

**COMUNE DI
SELVA DI VAL GARDENA**

Provincia di Bolzano

**GEMEINDE
WOLKENSTEIN IN GRÖDEN**

Provinz Bozen



**CHEMUN DE
SËLVA**

Provincia de Bulsan

Statuto del Comune

Satzung der Gemeinde

Statut dl Chemun

**testo approvato con
deliberazione consiliare
n. 1 di data 31.01.2006
e modificato con delibera-
zione consiliare n. 1 di
data 13.02.2007**

**genehmigt mit
Ratsbeschluss
Nr. 1 vom 31.01.2006,
abgeändert mit Ratsbe-
schluss Nr. 1 vom
13.02.2007**

**test dat pro cun
deliberazion dl Cunsëi
nr. 1 di 31.01.2006
mudà cun deliberazion dl
Cunsëi nr. 1 di 13.02.2007**

COMUNE DI
SELVA DI VAL GARDENA
 Provincia Autonoma di Bolzano

S T A T U T O

INDICE

GEMEINDE
WOLKENSTEIN IN GRÖDEN
 Autonome Provinz Bozen

S A T Z U N G

INHALTSVERZEICHNIS

CHEMUN DE
SËLVA
 Provincia Autonoma de Bulsan

S T A T U T

INDESC

TITOLO I

Capo 1

Disposizioni generali

- Art. 1 Autonomia della comunità locale
- Art. 2 Funzioni

Capo 2

La potestà regolamentare

- Art. 3 Regolamenti
- Art. 4 Pubblicità dei regolamenti

Capo 3

Sviluppo e tutela dei valori

- Art. 5 Tutela della minoranza ladina e del patrimonio culturale e linguistico
- Art. 6 Tutela dei valori ambientali - sviluppo economico
- Art. 7 Sviluppo sociale

TITOLO II: GLI ORGANI DEL COMUNE

- Art. 8 Organi
- Art. 9 Il Consiglio comunale
- Art. 10 Relazione previsionale e programmatica – programmi generali
- Art. 11 Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali
- Art. 12 Gettone di presenza
- Art. 13 Sedute commissioni comunali
- Art. 14 I gruppi consiliari
- Art. 15 Dichiarazione di dimissioni
- Art. 16 La Giunta comunale
- Art. 17 Il Sindaco
- Art. 18 Il Vicesindaco
- Art. 19 Cessazione dalla carica di assessore
- Art. 20 Sfiducia costruttiva nei confronti degli amministratori di aziende speciali, istituzioni e consorzi
- Art. 21 Difensore civico
- Art. 22 Prerogative e mezzi
- Art. 23 Rapporti col Consiglio comunale e con la Giunta

ABSCHNITT I

Kapitel 1

Allgemeine Bestimmungen

- Art. 1 Autonomie der örtlichen Gemeinschaft
- Art. 2 Funktionen

Kapitel 2

Die Verordnungsgewalt

- Art. 3 Verordnungen
- Art. 4 Offenkundigkeit der Verordnungen

Kapitel 3

Entfaltung und Schutz der Werte

- Art. 5 Schutz der ladinischen Minderheit und des kulturellen und sprachlichen Vermögens
- Art. 6 Umweltschutz – Wirtschaftliche Entwicklung
- Art. 7 Soziale Entwicklung

ABSCHNITT II: DIE GEMEINDE-ORGANE

- Art. 8 Organe
- Art. 9 Der Gemeinderat
- Art. 10 Vorausschauender und programmatischer Bericht - Generalprogramme
- Art. 11 Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder
- Art. 12 Sitzungsgeld
- Art. 13 Sitzungen der Gemeindekommissionen
- Art. 14 Die Ratsfraktionen
- Art. 15 Rücktrittserklärungen
- Art. 16 Der Gemeindeausschuss
- Art. 17 Der Bürgermeister
- Art. 18 Der stellvertretende Bürgermeister
- Art. 19 Amtsverfall des Referenten
- Art. 20 Konstruktiver Misstrauensantrag gegen Verwalter von Sonderbetrieben, Einrichtungen und Konsortien
- Art. 21 Der Volksanwalt
- Art. 22 Vorrechte und Mittel
- Art. 23 Beziehungen zum Gemeinderat und zum Ge-

TITUL I

Capitul 1

Desposizions Genereles

- Art. 1 Autonomia dla cumunità de n luech
- Art. 2 Funzions

Capitul 2

La potestà regulamentera

- Art. 3 Regulamënc
- Art. 4 Publità di regulamënc

Capitul 3

Svilup y scunanza di valors

- Art. 5 Scunanza dla mendranza ladina y dl patrimonio culturel y linguistich
- Art. 6 Scunanza di valors dla cunreda - svilup ecunomich
- Art. 7 Svilup soziel

TITUL II: I ORGANNS DL CHE-MUN

- Art. 8 Organis
- Art. 9 L Cunsëi chemuel
- Art. 10 Relazion previjunela y prugramatica - programs generei
- Art. 11 Dërt de scumenciadiva, de cunrol y de partezipazion di cunsilieres dl Chemun
- Art. 12 Scioldo de presenza
- Art. 13 Sendedes dla cumiscions de Chemun
- Art. 14 La grupes dl Cunsëi
- Art. 15 Detlarazion de demiscions
- Art. 16 La Jonta de Chemun
- Art. 17 L Ambolt
- Art. 18 L VizeAmbolt
- Art. 19 Desmetuda dala ncëria de assesseur
- Art. 20 Desfidënda costruttiva ti cunfronc de administradëures de aziendes spezieles, istituzions y cunsorc
- Art. 21 Aucat populer
- Art. 22 Prerogatives y mesuns
- Art. 23 Relazions cun I Cunsëi de Chemun y cun la Jonta

comunale	meindeausschuss	chemunela
Art. 24 Il revisore dei conti	Art. 24 Die Rechnungsprüfer	Art. 246 L reviseur di conc
Art. 25 Controllo di gestione interno	Art. 25 Interne Kontrolle über die Gebarung	Art. 25 Cuntrol intiern de gestion
TITOLO III: UFFICI E PERSONALE	ABSCHNITT III: ÄMTER UND PERSONAL	TITUL III: UFIZIES Y PERSONAL
Art. 26 Organizzazione amministrativa	Art. 26 Verwaltungsorganisation	Art. 26 Strutura aministrativa
Art. 27 I dirigenti ed i responsabili	Art. 27 Die leitenden Beamten und die Dienstverantwortlichen	Art. 27 I funzioners sëurastanc y I responsabli
Art. 28 Funzioni del segretario comunale	Art. 28 Funktionen des Gemeindesekretärs	Art. 28 Funzion dl secreter de Chemun
Art. 29 Separazione delle funzioni di direzione politica e amministrativa	Art. 29 Trennung der politischen und verwaltungsmäßigen Führungsfunktion	Art. 29 Spartizion dla funzions de direzion politica y aministrativa
TITOLO IV: SERVIZI PUBBLICI	ABSCHNITT IV: ÖFFENTLICHE DIENSTLEISTUNGEN	TITUL IV: SERVIJES PUBLICS
Art. 30 Forme di gestione dei servizi pubblici	Art. 30 Formen der Führung der öffentlichen Dienstleistungen	Art. 30 Formes de gestion di servijes publics
Art. 31 Conferimento di incarichi e funzioni ad amministratori o consiglieri comunali	Art. 31 Erteilung von Aufträgen und Funktionen an Gemeindeverwalter und Gemeinderäte	Art. 31 Sëurandeda de ncéries y funzions a aministratüres o cunsilieres de Chemun
TITOLO V: FINANZA E CONTABILITÀ	ABSCHNITT V: FINANZ- UND RECHNUNGWESEN	TITUL V: FINANZA Y CONTABILITÀ
Art. 32 Copertura delle spese e patrimonio	Art. 32 Kostendeckung und Vermögen	Art. 32 Curidura dla spëises y patrimone
TITOLO VI: FORME DI COLLABORAZIONE FRA I COMUNI O CON ALTRI ENTI PUBBLICI	ABSCHNITT VI: FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT UNTER DEN GEMEINDEN ODER MIT ANDEREN ÖFFENTLICHEN KÖRPERSCHAFTEN	TITUL VI: FORMES DE CULABORAZION DANTER I CHEMUNS O CUN D'AUTRI ËNC PUBLICS
Art. 33 Collaborazione con altri enti	Art. 33 Zusammenarbeit mit anderen Körperschaften	Art. 33 Culaborazion cun d'autri ënc
TITOLO VII: PARTECIPAZIONE POPOLARE	ABSCHNITT VII: BÜRGERBETEILIGUNG	TITUL VII: PARTEZIPAZION DLA POPULAZION
Capo 1 La partecipazione dei cittadini e la tutela dei loro diritti	Kapitel 1 Die Beteiligung der Bürger und der Schutz ihrer Rechte	Capitol 1 La partezipazion di zitadins y la defendura de si rejons
Art. 34 Campo di applicazione	Art. 34 Anwendungsbereich	Art. 34 Ciamp de aplicazion
Art. 35 Riunione dei cittadini	Art. 35 Bürgerversammlung	Art. 35 Reunion di zitadins
Art. 36 Rapporti fra il Comune e le libere comunità	Art. 36 Verhältnis zwischen der Gemeinde und den freien Gemeinschaften	Art. 36 Raport danter Chemun y cumenanzes liedes
Art. 37 Rapporti con organismi permanenti di consultazione	Art. 37 Verhältnis zwischen der Gemeinde und den ständigen Beratungsorganismen	Art. 37 Raport danter Chemun y organisazions de consultazion permanentes
Art. 38 Forme di partecipazione dei giovani minorenni	Art. 38 Beteiligungsformen der Jugendlichen	Art. 38 Formes de cumpartezipazion di jéuni
Art. 39 Pari opportunità tra uomo e donna	Art. 39 Chancengleichheit von Männern und Frauen	Art. 39 Valivanza de rejons danter ëi y ëiles
Capo 2 Referendum popolare	Kapitel 2 Volksbefragung	Capitol 2 Referendum populer
Art. 40 Il referendum popolare	Art. 40 Die Volksbefragung	Art. 40 L referendum populer
Art. 41 Partecipazione diretta dei cittadini	Art. 41 Die direkte Bürgerbeteiligung	Art. 41 Partezipazion diretta di zitadins
TITOLO VIII: NORME FINALI E	TITEL VIII: SCHLUSS- UND	TITUL VIII: NORMES PER FINÉ

TRANSITORIE

Art. 42 Disposizioni linguistiche

Art. 43 Composizione di organismi e rappresentanze

ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

Art. 42 Sprachbestimmungen

Art. 43 Zusammensetzung der Hilfsorgane und Vertretungen

VIA Y PER NTANT

Art. 42 Disposizioni sun la ru jenedes

Art. 43 Cumposizion de organisms y reprejentanzes

* * * * *

TITOLO I

CAPO 1
DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1
(Autonomia della comunità locale)

1. Il Comune di Selva di Val Gardena, quale ente autonomo, rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il Comune, nel cui territorio coesistono, accanto alla grande maggioranza autoctona ladina, gruppi linguistici ed etnico - culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, la cultura e l'identità in tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza ed una proficua convivenza fra i gruppi.

2. Il Comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.

3. Il Comune ha autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello Stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della Regione Autonoma Trentino – Alto Adige e della Provincia Autonoma di Bolzano.

4. Il Comune ha un proprio patrimonio.

Articolo 2
(Funzioni)

1. Al Comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.

2. Il Comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune.

I ABSCHNITT

KAPITEL 1
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1
(Autonomie der örtlichen Gemeinschaft)

1. Die Gemeinde Wolkenstein in Gröden vertritt als autonome Körperschaft die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde, auf dem Gebiet neben der angestammten, großen ladinischen Mehrheit verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen beieinander leben, übt ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.

2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.

3. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Region Trentino – Südtirol und der Autonomen Provinz Bozen.

4. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.

Artikel 2
(Funktionen)

1. Der Gemeinde obliegen alle Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.

2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde darüber Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.

TITUL I

CAPITUL 1
DESPOSIZIONS GENERELES

Articul 1
(Autonomia dla cumunità de n luech)

2. L Chemun de Sèlva, coche ènt autonom, reprejentea la cumenanaza dl luech, cëla sun si interesc y se cruzia de si svilup. L Chemun, che à n raion ulache l viv daujin ala gran maiuranza autoctona ladina de plu grupes de rujeneda, etnicamënter y culturalmënter desvalives, lëura per manteri y purté inant la rujeneda, la cultura y l'identità de duta chësta grupes y ti recunësc a chëstes la medema denità. L cëla de manteri na bona armunia danter chësta grupes acioche les posse se capì danter una y l'autra y cunviver deberieda cun prufit.

2. L Chemun à autonomia statutera, normativa, organisativa y amministrativa aldò di prinzipis metuidant dala Costituzion.

3. L Chemun à na autonomia finanziela aldò de chël che l ie preudù dala leges dl Stat y dala despöszions particuleres cuntenides tla leges dla Region Autonoma Trentino – Südtirol y dla Provinzia Autonoma de Bulsan.

4. L Chemun à n si patrimone.

Articul 2
(Funzions)

1. Al Chemun ti spjeta duta la funzions amministratives de nteres dl luech n cont dl svilup culturel, sozial y ecunomiche dla populazion.

2. Ora che la funzions de si cumpetënsa à l Chemun ènghe funzions che ti ie unides sëurandes, deleghedes o sotdeleghedes dal Stat, dala Region y dala Provinzia Autonoma.

CAPO 2
LA POTESTÀ REGOLAMENTARE

Articolo 3
(Regolamenti)

1. Il Comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti:

- a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza,
- b) in ordine alla propria organizzazione,
- c) sulle materie non regolate dalla legge.

2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.

3. Il regolamento viene approvato dal Consiglio comunale. La relativa deliberazione è pubblicata all'albo pretorio nei termini di legge e diviene esecutiva decorso il termine di pubblicazione.

Articolo 4
(Pubblicità dei regolamenti)

1. Il Comune cura la raccolta dei regolamenti comunali, che è consultabile da chiunque durante l'orario di apertura al pubblico degli uffici. Ogni cittadino può ottenerne copia gratuita.

2. Il Comune utilizza i mezzi d'informazione a disposizione per garantire la massima pubblicità dei propri regolamenti.

CAPO 3
SVILUPPO E TUTELA DEI VALORI

Articolo 5
(Tutela della minoranza ladina e del patrimonio culturale e linguistico)

KAPITEL 2
DIE VERORDNUNGSGEWALT

Artikel 3
(Verordnungen)

1. Die Gemeinde erlässt Verordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation, sowie Verordnungen:

- a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind,
- b) hinsichtlich des eigenen Aufbaus,
- c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.

2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze erlassen, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.

3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der bezügliche Beschluss ist für die gesetzlich vorgesehene Dauer an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt nach der Veröffentlichungsfrist in Kraft.

Artikel 4
(Offenkundigkeit der Verordnungen)

1. Die Gemeinde sorgt für die Sammlung der Verordnungen. In diese kann jeder Bürger während der Amtszeiten Einsicht nehmen und kostenlos eine Abschrift erhalten.

2. Die Gemeinde beansprucht die verfügbaren Informationsmedien um die größtmögliche Offenkundigkeit der eigenen Verordnungen zu gewährleisten.

KAPITEL 3
ENTFALTUNG UND SCHUTZ DER WERTE

Artikel 5
(Schutz der ladinischen Minderheit und des kulturellen und sprachlichen Vermögens)

CAPITUL 2
LA POTESTÀ REGULAMENTERA

Articul 3
(Regulamënc)

1. L Chemun dà ora regulamënc per l'organisazion y l funzionamënt sciche nce regulamënc:

- a) tla materies sëurandedes per lege a si cumpetëenza;
- b) n cont de si organisazion,
- c) sun la materies nia reguledes dala lege.

2. Tla materies che ie resserveades al regulamënt dala lege vën la potestà eserziteda tl respet di prinzipi fai ora tla leges y te chësc statut.

3. L regulamënt vën dat pro dal Cunsëi de Chemun. La deliberazion vën publicheda ti terminns de lege y vën a valéi do l temp dla publicazion.

Articul 4
(Publizità di regulamënc)

1. L Chemun tén na racolta di regulamënc chemunei. Uniu posa la udëi ntan l orar al publich di ufizies y giapé na copia debant.

2. L Chemun adrova i mesuns de nfurmazion a desposizion per garantì la mascima publizità de si regulamënc.

CAPITUL 3
SVILUP Y SCUNANZA DI VALORS

Articul 5
(Scunanza dla mendranza ladina y dl patrimone culturel y linguistich)

1. Il Comune tutela il patrimonio culturale e la minoranza linguistica ladina secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, nello statuto speciale per la Regione Autonoma Trentino - Alto Adige e nelle relative norme di attuazione con iniziative intese a:

- a) incentivare le attività letterarie, musicali, teatrali, ed in genere ogni attività nel settore culturale ed artistico;
- b) conservare e curare gli usi e i costumi;
- c) curare la lingua ladina mediante il suo pubblico uso, con l'incoraggiamento dell'istruzione e dell'educazione permanente e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati;
- d) favorire lo scambio culturale fra i gruppi linguistici;
- e) intensificare le collaborazioni con gli altri comuni ladini e con le istituzioni e le organizzazioni ladine in Italia e all'estero nei diversi settori di comune interesse.

2. Il Comune attua la tutela della minoranza ladina, anche ai sensi delle leggi dello Stato sulla tutela delle minoranze linguistiche:

- a) sostenendo in modo particolare le attività sussidiarie svolte da comunità libere nell'interesse comune della minoranza ladina nei settori della lingua, della cultura, dell'arte, dello sport, dei rapporti sociali nonché dell'organizzazione e della diffusione dei mass media;
- b) mediante la particolare tutela delle risorse naturali, con l'incoraggiamento preferenziale dello sviluppo dell'economia locale, anche sotto il profilo sociale, con provvedimenti tendenti a favorire la disponibilità di stabili posti di lavoro nelle proprie valli anche nel settore del pubblico impiego. La tutela della minoranza linguistica ladina si attua inoltre con misure tese ad evitare ogni forma di speculazione fondiaria ed edilizia, onde ristabilire l'equilibrio culturale ed economico delle genti ladine e per la valorizzazione del loro spazio vitale.

1. Die Gemeinde schützt das ladinische Kulturgut und die ladinische Sprachminderheit nach den Grundsätzen, die im Artikel 6 der Verfassung, im Sonderstatut für die Autonome Region Trentino - Südtirol und in den diesbezüglichen Durchführungsbestimmungen festgelegt sind, und zwar mit Initiativen:

- a) zur Förderung der literarischen, musikalischen und Theatertätigkeit, und im allgemeinen jeder Tätigkeit im kulturellen und künstlerischen Bereich;
- b) zur Erhaltung und Pflege der Sitten und Bräuche;
- c) zur Pflege der ladinischen Sprache durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung sowie der ständigen Erziehung und durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung;
- d) zur Förderung des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen;
- e) zur Stärkung der Zusammenarbeit mit den anderen ladinischen Gemeinden und mit den ladinischen Einrichtungen und Organisationen im In- und Ausland in den verschiedenen von den gemeinsamen Belangen geprägten Bereichen.

2. Die Gemeinde übt den Schutz der ladinischen Minderheit, auch im Sinne der Staatsgesetze über den Schutz der Sprachminderheiten aus:

- a) durch die besondere Unterstützung der subsidiären Tätigkeit der freien Gemeinschaften im gemeinsamen Interesse der ladinischen Minderheit in den Bereichen Sprache, Kultur, Kunst, Sport, soziale Beziehungen, Medienaufbau und Vermittlung;
- b) durch den besonderen Schutz der Naturressourcen, durch die Bevorzugung der bodenständigen und sozialfördernden Wirtschaftsentwicklung, durch die Förderung der ständigen lokalen Arbeitsmöglichkeiten im eigenen Tal, auch im öffentlichen Sektor, sowie durch die Vermeidung der Land- und Bauspekulation zum Zwecke der Wiederherstellung des kulturellen und wirtschaftlichen Gleichgewichtes der Bevölkerung und der Aufbesserung ihres Lebensraumes.

1. L Chemun defènd I patrimonio culturel y la mendranza linguistica ladina aldò di princips fai ora dal articul 6 dla Costituzion, tl statut speziel per la Region Autonoma Trentino - Sudtirol y tla normes de atuazion rewardentes cun scumen-ciatives per:

- a) sustenì la ativiteies de literatura, mujiga, teater y n generel uni autra attività tl ciamp dla cultura y d'ert;
- b) tenì su y curé la usanzes y tradizions;
- c) tenì su la rujeneda ladina, che ie perchél da adurvé pubblicamenter, ma nce tres la promozion dl'istruzion y dl nseniamènt tl temp y tres la toponomastica di luesc, dla streedes y dla cëses;
- d) judé la grupes linguistiches a se baraté ora culturalmènter;
- e) strënjer la culaborazion cun d'autri chemuns ladins y cun la istituzions y organisazions ladines tla Talia y ti stac oradecà te de plu ciamps ulache lì ne nteres deberieda.

2. L Chemun straverda la mendranza ladina, ènghè aldò dla leges dl Stat sun la scunanza dla mendranzes linguistiches:

- a) tres I sustenì particular de ativiteies sussidiaries dla cumenanzes liedies tl nteres dla mendranza ladina ti ciamps dla rujeneda, dla cultura, d'ert, dl sport, di raporc soziei coche nce dl'organisazion y dla difusion di mass media;
- b) tres la scunanza particulera dla richëzes natureles, sopian dantaldut I svilup dl'ecunomia dl luech, nce sota l aspet sozial, cun pruvedimènc che dëssa sustenì la puscibleties de lëur fis tla valeda, ènghè tl setor publich. La scunanza dla mendranza de rujeneda ladina vén oradechél fata tres pruvedimènc ntendui a schivé d'un sort de speculazions sun l grunt y l fabriché, per avéi inò a na balanza culturela y ecunomica dla jënt ladina y per la valorizazion de si raion de vita.

Articolo 6
(Tutela dei valori ambientali - sviluppo economico)

1. Il Comune tutela i valori ambientali con iniziative rivolte a conservare e valorizzare le risorse naturali e monumentali e ad incentivare la coltivazione delle terre montane secondo i sistemi tradizionali.

2. Il Comune incentiva lo sviluppo dell'economia locale con provvedimenti tendenti a favorire e mantenere la disponibilità di stabili posti di lavoro; promuove ed incentiva le iniziative di interesse collettivo per il progresso economico e per una equa distribuzione della ricchezza; salvaguarda l'economia contadina in tutte le sue componenti, riconoscendo anche la sua funzione sociale e di tutela dell'equilibrio ecologico.

Artikel 6
(Umweltschutz – Wirtschaftliche Entwicklung)

1. Die Gemeinde schützt die Umwelt durch Initiativen zur Erhaltung und Aufwertung des Bestandes an Naturdenkmälern und durch die Förderung der landwirtschaftlichen Nutzung der Berggebiete durch traditionelle Anbauformen.

2. Die Gemeinde unterstützt die lokale Wirtschaftsentwicklung durch Maßnahmen zur Förderung und Beibehaltung der ständigen Arbeitsmöglichkeiten; sie startet und unterstützt Initiativen allgemeinen Belanges für den wirtschaftlichen Auftrieb und für eine gerechte Verteilung des Reichtums; sie schützt die bäuerliche Landwirtschaft in jeder Hinsicht und anerkennt dabei die soziale Funktion derselben sowie die Funktion zum Schutz des ökologischen Gleichgewichtes.

Articolo 7
(Sviluppo sociale)

1. Il Comune promuove il progresso sociale finalizzato al sostegno dei soggetti più deboli e ad una pacifica e costruttiva convivenza della comunità, ed in particolare:

- a) adotta iniziative per la tutela dei giovani, favorendo la formazione della loro personalità e il loro inserimento nella società e nel mondo del lavoro;
- b) promuove iniziative per la prevenzione di emarginazioni sociali;
- c) promuove un'obiettiva informazione ed un costruttivo dibattito politico per il mantenimento dei valori democratici costituzionalmente garantiti;
- d) istituisce forme di assistenza economica e sanitaria integrative in ragione delle particolari situazioni locali;
- e) garantisce uguaglianza di trattamento alle persone e alle formazioni sociali nell'esercizio delle libertà e dei diritti, senza distinzione di età, sesso, razza, lingua, religione, opinione e condizione personale o sociale;

Artikel 7
(Soziale Entwicklung)

1. Die Gemeinde fördert die soziale Entwicklung hin zur Unterstützung der schwächeren Sozialschichten und zu einem friedlichen und konstruktiven Zusammenleben der Gemeinschaft; insbesondere:

- a) ergreift sie Initiativen zur Unterstützung der Jugend, indem sie deren Persönlichkeitsentfaltung sowie deren Einstieg in die Gesellschaft und Arbeitswelt fördert;
- b) ergreift sie vorbeugende Maßnahmen gegen gesellschaftliche Ausgrenzung;
- c) fördert sie eine objektive politische Information und eine konstruktive politische Auseinandersetzung zur Erhaltung der demokratischen, verfassungsrechtlich anerkannten Werte;
- d) richtet sie ergänzende Einrichtungen für wirtschaftliche und gesundheitliche Hilfeleistung ein, welche die Besonderheiten der lokalen Lage berücksichtigen;
- e) garantiert sie den einzelnen Personen und den Gesellschaftsgruppen die Gleichbehandlung bei der Ausübung der Freiheit und der Rechte, ohne Unterscheidung von Alter, Geschlecht, Rasse, Sprache, Religion,

Articul 6
(Scunanza di valors dla cunreda - svilup ecunomich)

1. L Chemun defènd i valors dl ambient cun scumenciadiives per manteni y valorisé la richëzes natureles y monumenteles sciche nce per motivé la cultivazion di luesc da mont aldò di sistems tradiziunei.

2. L Chemun tén sù l svilup dl'economia dl luech cun prudemènc per judé y manteni la desponibeltà de stieres fisses; él manda inant y tén sù scumenciadiives de nteres coletif per l prugres ecunomich y per na destribuzion valiva dla richëzes; él defènd l'ecu-nomia da paur te uni si aspet, ti recunescian nce si funzion soziela y de scunanza dla valivanza ecologica.

Articul 7
(Svilup soziel)

1. L Chemun sustèn l prugres soziel che uel judé la categories plu dëibles y teni sù la cunvivëenza costrutiva y la pesc dla cumunità; dantaldut cëla l Chemun de:

- a) teni sù scumenciadiives per judé i jéuni tres l sustèni dla fumazion de si personalità y de si nserimënt tla sozietà y tl mond dl lëur;
- b) mandé inant scumenciadiives acioche l ne sibe nia categories sburdledes sun éur dla sozietà;
- c) mandé inant na nfurmazion obiettiva y na discusszion politica costrutiva per manteni i valors democratics garantii dala costituzion;
- d) mëter a ji formes de assistënça ecunomica y de sanità integrativa n funzion dla situazions particuleres dl luech;
- e) garanti la valivanza de tratamënt aia personnes y ala grups sozieles tl eserzise dla lidëza y dla rejons, zënsa desferenzië età, sés, raza, rujenda, religion, minonga y cundizioni persunela o soziela;

- f) attua specifiche azioni positive volte ad evitare le discriminazioni tra i sessi e a rimuovere gli ostacoli che di fatto impediscono il pieno ed effettivo godimento da parte loro dei diritti di cittadinanza; promuove, altresì, un'adeguata presenza di entrambi i sessi nella Giunta comunale e negli organi collegiali, nonché negli enti, aziende ed istituzioni dipendenti;
- g) sostiene gli interessi degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale;
- h) Incentiva le strutture e le iniziative che facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.

TITOLO II GLI ORGANI DEL COMUNE

Articolo 8 (Organî)

1. Organi del Comune sono il Consiglio comunale, la Giunta comunale ed il Sindaco.

Articolo 9 (Il Consiglio comunale)

1. Il Consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.

2. Le attribuzioni assegnate al Consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.

3. Il Consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del Comune.

4. Il Consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i relativi necessari provvedimenti.

5. Il Sindaco e la Giunta comunale relazionano dettagliatamente, almeno due volte l'anno, al Consiglio comunale in ordine all'attività

- gion, Meinung und persönlichem oder sozialem Stand;
 - f) führt sie gezielte Aktionen zur Vermeidung der Geschlechterdiskriminierung und zur Behebung von Hindernissen, welche sie in der Tat daran hindert, die Bürgerrechte in vollem Umfang auszuüben; sie fördert zudem eine ausgeglichene Vertretung beider Geschlechter im Gemeindeausschuss und in den Kollegialorganen, sowie in den Körperschaften und den davon abhängigen Betrieben und Einrichtungen;
 - g) unterstützt sie die Anliegen der Senioren und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik;
 - h) fördert Strukturen und Initiativen, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern.
- f) mèter a ji scumenciadives specifiches per schivé la discriminazions danter i sesc y per tò y ji i réms che de fat ne ti cunsént nia de goder defin y efetivamènter la rejons de zitadinanza; oradechél célel de fé che i sibe na presenza amesureda de tramedoi i sesc tla Jonta chemunela y ti organns colegei, coche nce ti ènc, aziendes y istituzions che depènd;
 - g) susteni i nteresc dla jënt de temp y che i tole pert ativamenter ala politica dl Chemun;
 - h) susteni la strutures y scumenciadives che cunsént de cunliè miec la familia y l'ièur.

II. ABSCHNITT DIE GEMEINDEORGANE

Artikel 8 (Organe)

1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und der Bürgermeister.

Artikel 9 (Der Gemeinderat)

1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.

2. Die dem Gemeinderat zugesprochenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.

3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.

4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Transparenz, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hierzu die erforderlichen Maßnahmen.

5. Der Bürgermeister und der Gemeindeausschuss erstatten dem Gemeinderat mindestens zweimal im Jahr ausführlichen Be-

TITUL II I ORGANNS DL CHEMUN

Articul 8 (Organans)

1. I organns dl Chemun ie l Cunsëi chemunel, la Jonta chemunela y l Ambolt.

Articul 9 (L Cunsëi chemunel)

1. L Cunsëi chemunel ie l organ de direzion y control politich - administratif.

2. La funzions sëurandedes al Cunsëi chemunel ne possa nia un deleghedes a d'autri organns, nianca no per cuestions sëules.

3. L Cunsëi chemunel fej ora i criters generei per l manejamënt d'aministratzion chemunela. Èl céla do duta la gestion aministrativa dl Chemun.

4. L Cunsëi chemunel, te si funzion de control, céla dò che l vénie realisà i obiettifs n cont de imparzialità, trasparënça, cuntat diret cun la jënt, efizienza, rentabilità dla aministratzion o sce l vén laurà sciche l se toca, y tol i pruve dimënc che ie debujén.

5. La Jonta chemunela fej almanco doi iedesc al ann na relazion sun l'attività aministrativa al Cunsëi. Chësta relazions unirà fa-

amministrativa. Le citate relazioni sono rese prima dell'approvazione del bilancio di previsione e prima dell'approvazione del conto consuntivo. In tale contesto il Consiglio comunale verifica lo stato d'attuazione delle linee programmatiche presentate dal Sindaco ad inizio mandato, sollecitando i necessari adeguamenti.

6. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al Consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del Consiglio.

7. Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il Consiglio comunale può sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, del revisore dei conti, di esponenti di associazioni economiche e dei dirigenti del Comune. Il relativo procedimento è regolato dal regolamento interno del Consiglio comunale.

8. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee con funzioni consultive delle quali possono far parte anche esperti non appartenenti al Consiglio comunale.

9. Per materie specifiche il Consiglio comunale può costituire nel suo seno commissioni permanenti. La loro composizione avviene nel rispetto della proporzionale fra i gruppi linguistici e con la rappresentanza della minoranza politica. Il funzionamento delle commissioni consiliari e la valenza giuridica dei loro pareri vengono disciplinati dal regolamento interno del Consiglio comunale.

10. L'ordine del giorno per le sedute del Consiglio comunale viene predisposto dal Sindaco. I consiglieri comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni.

11. Il Sindaco convoca il Consiglio comunale entro 15 giorni, quando lo richieda un quinto dei consiglieri in carica, inserendo all'ordine del giorno le questioni richieste.

richt über die Verwaltungstätigkeit. Der genannte Bericht ist jeweils vor der Genehmigung des Haushaltvoranschlages und vor der Genehmigung der Abschlussrechnung zu erstatten. In diesem Zusammenhang überprüft der Gemeinderat auch die Umsetzung der vom Bürgermeister zu Beginn der Amtszeit abgelegten programmatischen Erklärung und fordert die nötigen Anpassungen.

6. Die Verwalter der Sonderbetriebe und Einrichtungen erstatten dem Gemeinderat einmal jährlich Bericht über die Ergebnisse der Verwaltung und bringen Vorschläge über Maßnahmen, die in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallen.

7. Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, den Rechnungsprüfer, Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

8. Für einzelne Angelegenheiten können zeitweilige Kommissionen mit beratender Funktion ernannt werden, in die auch Fachkräfte berufen werden können, die nicht dem Gemeinderat angehören.

9. Für spezifische Sachbereiche kann der Gemeinderat aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen entsprechen, und es muss die Vertretung der politischen Minderheit gewährleistet sein. Die Tätigkeit der Ratkommissionen und die rechtliche Tragweite ihrer Gutachten werden durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

10. Die Tagesordnung der Ratssitzungen wird vom Bürgermeister erstellt. Durch Beschlussanträge können die Ratsmitglieder fordern, dass bestimmte Angelegenheiten zur Tagesordnung gestellt werden.

11. Der Bürgermeister ruft den Gemeinderat binnen 15 Tagen ein, wenn es ein Fünftel der amtierenden Ratsmitglieder verlangt. Dabei werden die beantragten Punkte in die Tagesordnung aufgenommen.

tes dan l'apruvazion dl bilanz de previjon y dan l'apruvazion dl cont cunsuntif. Te chësta uacjion cëla l Cunsëi chemunel ènghe do tan inant che l ie unì purtà tres l program prejetà dal Ambolt al scumenciamënt dla legislatura, se demandan i adatamënc debujën.

6. I amministratëures dla aziendes spezieles y dla istituzions fejn iede al ann na relazion al Cunsëi chemunel sun i resultac dla gestiōn, fajan prupostes per pruvedimënc de cumpetënsa dl Cunsëi.

7. Per problems scialdi riei o de gran impurtanza politica possa l Cunsëi scuté sù la minonga de esperc, de reprejentanzes prufessioneles, dl revisëur di conc, de reprejentanc de lies ecconomiche y di funzioners sëurastanc dl Chemun. La pruzedura vén reguleda dal regulamënt intiern dl Cunsëi chemunel.

8. Per cuestions singules possel uni metù sù cumiscions cunsultives, che resta mé per n struf, pra chëles che l possa tò pert nce espèrc che ne purtèn nia al Cunsëi chemunel.

9. Per argumënc particulers possa l Cunsëi mëter su danter si mëmbri cumiscions permanëntes. Chëstes vén metudes adum tl respet dl pruporz danter la grups de rujeneda y cun na reprejentanza dla mendranza politica. L funzionamënt dla cumiscions de Cunsëi y l pëis giuridich de si bënsteies vén regulamentei tres l regulamënt intiern dl Cunsëi de Chemun.

10. L orden dl di per la sendedes dl Cunsëi chemunel vén metù su dal Ambolt. I cunsilieres dl Chemun possa damandé che cér argumënc vénie metui sun l órden dl di purtan dant la mozioni revardëntes.

11. L Ambolt cherda ite l Cunsëi chemunel tl tèmp de 15 dis canche n cuinto di cunsilieres ncierie se l demanda y mët sun l órden dl di i argumënc ului.

12. Il Consiglio comunale si riunisce di regola presso la sede municipale. Per particolari ragioni il Sindaco può convocare la seduta in altri luoghi accessibili al pubblico, nel qual caso ciò deve essere ratificato dal Consiglio all'inizio della seduta. Per adottare provvedimenti congiunti con organi di altri enti pubblici il Consiglio può validamente riunirsi e deliberare anche fuori dal territorio comunale.

13. L'ordine del giorno delle sedute del Consiglio comunale deve essere pubblicato nei termini di cui al comma successivo all'albo pretorio del Comune ed eventualmente in altri luoghi pubblici, da determinarsi dal Consiglio comunale. Gli effetti giuridici connessi con la pubblicazione decorrono esclusivamente da quella eseguita all'albo pretorio.

14. L'ordine del giorno contenente l'elenco degli argomenti da trattare è notificato ai consiglieri comunali almeno 7 giorni prima della data fissata per la seduta. La notifica deve avvenire presso la residenza oppure presso il domicilio eletto nel Comune. Nei casi di urgenza l'invito può essere validamente notificato 24 ore prima della seduta. La notifica può avvenire, a richiesta del consigliere, anche tramite il servizio postale o tramite posta elettronica. Ai gruppi consiliari viene trasmessa la documentazione essenziale relativa agli argomenti da trattare.

15. Durante i sette giorni precedenti la seduta oppure - nei casi di urgenza - nelle 24 ore precedenti la seduta medesima, ogni consigliere comunale ha diritto di consultare nell'ufficio comunale e durante le ore d'ufficio gli atti ed i documenti relativi agli argomenti posti all'ordine del giorno.

16. Il Consiglio comunale può deliberare quando interviene la maggioranza dei consiglieri assegnati al Comune. Solo in seconda convocazione, da indirsi in altro giorno, le deliberazioni sono valide purché intervengano sette consiglieri. In seconda convocazione il Consiglio può solo deliberare sugli oggetti compresi nell'avviso di prima convocazione.

17. Le sedute del Consiglio comunale sono pubbliche, salvo i casi in cui il Consiglio, con il voto

12. Der Gemeinderat hält in der Regel seine Sitzungen im Gemeindesitz ab. Aus besonderen Gründen kann der Bürgermeister die Sitzung auch in einem anderen öffentlich zugänglichen Ort einberufen; der Gemeinderat muss dies dann zu Beginn der Sitzung bestätigen. Um gemeinsame Maßnahmen mit Organen anderer öffentlicher Körperschaften zu ergreifen, kann sich der Gemeinderat rechtmäßig auch außerhalb des Gemeindegebietes einfinden und Beschlüsse fassen.

13. Die Tagesordnung der Gemeinderatssitzungen ist in den im nachfolgenden Absatz festgelegten Terminen an der Anschlagtafel der Gemeinde und gegebenenfalls an anderen öffentlichen, vom Gemeinderat zu bestimmenden Orten anzuschlagen, wobei die rechtliche Relevanz der Veröffentlichung nur jener an der Gemeindeanschlagtafel zukommt.

14. Die Mitteilung mit dem Verzeichnis der zu behandelnden Gegenstände wird den Ratsmitgliedern wenigstens sieben Tage vor dem Sitzungstermin an ihrem Wohnsitz oder am Wohnsitz in der Gemeinde zugestellt. Bei Dringlichkeit genügt es, dass die Mitteilung 24 Stunden vorher zugestellt wird. Auf Antrag des Ratsmitgliedes kann die Zustellung auch durch den Postdienst oder durch elektronische Post erfolgen. Den Ratsfraktionen werden die wesentlichen Unterlagen zu den Tagesordnungspunkten übermittelt.

15. In den sieben Tagen vor dem Sitzungstag, oder - im Falle von Dringlichkeit - während der vorhergehenden 24 Stunden hat jedes Ratsmitglied das Recht, im Gemeideamt und während der Amtszeiten die Unterlagen für die auf der Tagesordnung stehenden Angelegenheiten zu prüfen.

16. Der Gemeinderat ist bei Anwesenheit der Mehrheit der Ratsmitglieder, die der Gemeinde zugewiesen sind, beschlussfähig. Nur in zweiter Einberufung, die für einen anderen Tag anzusetzen ist, sind die Beschlüsse bei Anwesenheit von 7 Ratsmitgliedern gültig. In zweiter Einberufung kann der Gemeinderat nur über die Angelegenheiten, die auf der Tagesordnung der ersten Einberufung standen, beschließen.

17. Die Sitzungen des Gemeinderates sind öffentlich. Ausgenommen sind die Fälle, in denen

12. L Cunsëi de Chemun se abina de regula tla sënta de Chemun. Per gaujes particuleres possa I Ambolt cherdé ite la senteda nce te d'autri luesc davierc al publich; te n tel' cajo muessa chësc unì ratificà dal Cunsëi al scumenciamënt dla senteda. Per tò pruvedimënc adum cun organns de d'autri énc publics possa I Cunsëi validamënter se abiné y deliberé énghe dedora dal raion chemunel.

13. L órden dl di dla sentedes dl Cunsëi chemunel muessa unì publicà sun la tofia de Chemun y te sce n cajo énghe te d'autri luesc publics, che ie da fé ora dal Cunsëi chemunel, tl terminn aldò dl coma che vën dò. I efec giuridics liei ala publicazion vél mé dala publicazion sun tofia de Chemun.

14. L orden dl di cun la lista di argumënc da tò tres muessa unì nutificà ai cunsilieres dl Chemun almanco 7 dis dan la data fata ora per la senteda. La nutificazion messerà unì fata pra la residënça o pra I domizil numinà tl Chemun. Ti caji de prëscia vél I nvit nce sce I vën nutificà 24 éura dan la senteda. Sce I cunsilier s'l damanda, possa la nutificazion unì fata nce tres I servisc dla posta o tres posta eletronica. Ala grupes de Cunsëi ti vënuel mandà la documentazion essenziela che reverda i argumënc da traté.

15. Ntan i set dis dan la senteda o - ti caji de prëscia - ntan la 24 éura dan la senteda à uni cunsilier chemunel la rejón de ti cialé tl ufize chemunel y ntan I orar de ufize a duta la documentazion che reverda i argumënc metui al orden dl di.

16. L Cunsëi chemunel possa deliberé canche I ie la presëenza dla maiuranza di cunsilieres assegnati al Chemun. Mé tla segonda cunlameda, che ie da fé per n aufer di, vél la deliberazions sce I ie la presëenza de set cunsilieres. Tla segonda cunlameda possa I Cunsëi mé deliberé sun i argumënc che fova bele sun I órden dl di dla prima cunlameda.

17. La sentedes dl Cunsëi chemunel ie publiches ora che ti caji canche I Cunsëi I fej ora autramënt

della maggioranza dei consiglieri presenti, disponga diversamente. La seduta deve essere dichiarata segreta quando venga prospettata in Consiglio la necessità di esprimere giudizi sulle qualità o sulle attitudini di una o più persone. La seduta è comunque pubblica quando si tratta dell'approvazione del bilancio di previsione, del conto consuntivo e dei regolamenti, nonché quando ha luogo l'elezione della Giunta comunale.

18. Il presidente ha cura dell'ordinato svolgimento della seduta.

19. Le votazioni si effettuano per alzata di mano ad eccezione delle votazioni riguardanti persone, che si effettuano a scrutinio segreto, salvo espressa diversa previsione statutaria o se a nomina o designazione vincolate. In materia di pianificazione urbanistica le votazioni si effettuano a scrutinio segreto qualora esso sia richiesto da almeno tre consiglieri.

20. Si procede con il sistema del voto limitato ogni qual volta debbano essere nominati commissioni, organismi o rappresentati comunali di cui, per legge, statuto o regolamento, debbano far parte anche membri della minoranza etnica o politica ovvero rappresentanti di particolari categorie, anche a garanzia della pari opportunità tra uomini e donne. Le modalità di votazione sono disciplinate dal regolamento interno del Consiglio comunale.

21. Le deliberazioni del Consiglio comunale sono adottate con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri presenti, salvo diversa maggioranza stabilita dalla legge o dallo statuto.

22. Il verbale delle sedute del Consiglio comunale deve contenere i nomi dei consiglieri presenti e di quelli assenti giustificati e non giustificati, l'oggetto della votazione, i principali punti della discussione ed il risultato delle votazioni. I verbali sono firmati dal presidente e dal segretario comunale. Il verbale, che deve essere notificato ai consiglieri comunali, non è soggetto a formale approvazione ed è accessibile, nella sede comunale, a chiunque. I singoli consiglieri pos-

der Gemeinderat durch die Mehrheit der anwesenden Ratsmitglieder anders bestimmt. Die Sitzung muss als geheim erklärt werden, falls im Rat auf die Notwendigkeit hingewiesen wird, über die Eigenchaften oder Fähigkeiten einer oder mehrerer Personen zu urteilen. Die Sitzung ist jedenfalls bei Genehmigung des Haushaltsvoranschlages, des Rechnungsabschlusses und der Verordnungen sowie bei der Wahl des Gemeindeausschusses öffentlich.

18. Der Vorsitzende sorgt für den ordnungsgemäßen Ablauf der Sitzung.

19. Die Abstimmungen werden durch Handaufheben vorgenommen. Ausgenommen sind die Abstimmungen, bei denen Personen miteinbezogen sind, die in geheimer Form erfolgen, es sei denn, dass die Satzung es anders vorsieht bzw. die Ernennung oder Einsetzung bindend sind. Im Bereich der Raumordnung wird zur geheimen Abstimmung geschritten, falls dies von mindestens drei Ratsmitgliedern beantragt wird.

20. Die Abstimmung mit beschränktem Stimmrecht wird immer dann vorgenommen, wenn Kommissionen, Gremien oder Vertreter der Gemeinde zu ernennen sind, in denen laut Gesetz, Gemeindesatzung oder Verordnung auch die Vertretung der ethnischen oder politischen Minderheit bzw. bestimmter Gruppen vorgesehen ist, auch zur Gewährleistung der Gleichstellung von Mann und Frau. Der Abstimmungsmodus wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

21. Die Beschlüsse des Gemeinderates werden mit der Zustimmung der absoluten Mehrheit der anwesenden Ratsmitglieder gefasst, wenn nicht eine andere Mehrheit vom Gesetz oder von der Satzung vorgeschrieben ist.

22. Die Niederschriften der Sitzungen des Gemeinderates müssen die Namen der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder sowie die gerechtfertigten und ungerechtfertigten Abwesenheiten, die zur Abstimmung gebrachte Angelegenheit, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung enthalten. Die Niederschriften werden vom Bürgermeister und vom Gemeindesekretär unterschrieben. Die Niederschrift, die den Ge-

ter cun la maiuranza di cunsilieres presënc,. La senteda muessa uni detlareda sucréta canche n vëij ite I bujèn che I Cunsëi rejone sun la cualiteies o carateristighes de una o de plu personnes. La senteda ie te uni cajo publica canche I se trata dl'apruvazion dl bilanz de previjon, dl cont cunsuntif y di regulamënc, sciche nce canche I vën fat la vela dla Jonta chemunela.

18. L presidënt se cruzia che la senteda vede inant cun órden.

19. La litazions vën fates auzan la man cun ezezion dla litazions sun I cont de personnes, che vën fates cun vela sucréta, ora che sce I ie preudù autramënter dal statut o sce la numinazion o dessiniazion ie lenta. N materia de planificazion urbanistica vën la votazions fates cun vela sucréta canche la vën damandeda da almanco cin' cunsilieres.

19. L vën lità cun I sistem dla ujes limitedes uni iede che I ie da numiné cumiscions, organisms o reprejentanc dl Chemun pra chëi che I à da vester leprò, per lege, statut o regulamënt, ènghë cumëmbri dla mendranza etnica o politica o reprejentanc de cërtà catégories, ènghë a garanzia dla valivanza danter èl y èila. La maniera de lité vën regulamenteda tres I regulamënt intiern dl Cunsëi de Chemun.

21. La deliberazions dl Cunsëi chemunel passa cun la usc cunsenzienta dla maiuranza assoluta di cunsilieres presënc, ora che sce I ie preudù n'autra maiuranza dala lege o dal statut.

22. TI verbal dla sentedes dl Cunsëi chemunel iel da scri ite i inuems di cunsilieres presënc y de chëi che mancia sibe cun giustificazion che zënsa giustificazion, I argumënt dla litazion, i ponc plu mpurtanc dla discuscion y l resultat dla litazions. I verbai vën firmei dal presidënt y dal secreter chemunel. L verbal, che muessa uni nutificà ai cunsilieres de Chemun, ne n'ie nia sotmetù a apruvazion furmela y duc possa ti cialé, tla sënta chemunela. Uni cunsilier possa da-

sono chiedere all'ufficio competente, senza particolari formalità ed entro il termine perentorio di 30 giorni dalla notifica, l'annotazione di loro osservazioni in merito ad inesattezze del verbale. In luogo della verbalizzazione della discussione, questa può essere registrata su supporti informatici per uso esclusivo dei consiglieri.

23. Quando nel corso del periodo amministrativo un consigliere sia risultato assente ingiustificato alle sedute del Consiglio comunale per la terza volta, il Sindaco glielo contesta per iscritto con l'invito a presentare giustificazioni scritte entro i successivi 10 giorni. Nella prima seduta successiva, il Consiglio comunale o accetta le giustificazioni, o pronuncia la decadenza del consigliere e la sua surrogazione.

24. Il Consiglio comunale approva il proprio regolamento interno con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri assegnati al Comune. Il regolamento interno disciplina la convocazione del Consiglio, lo svolgimento delle sedute, la votazione, i diritti e i doveri dei consiglieri. Determina altresì le attribuzioni ed i poteri delle commissioni previste ai commi 8 e 9, ne disciplina l'organizzazione e la eventuale partecipazione di esperti esterni al Consiglio nonché le forme di pubblicità dei lavori qualora il regolamento non preveda espressamente la segretezza delle sedute.

25. Il Consiglio comunale, oltre a deliberare sugli argomenti e sulle materie al medesimo specificatamente attribuiti dalla legge, delibera in ordine ai seguenti ulteriori argomenti:

- a) i provvedimenti nel procedimento per la assunzione nonché la nomina del segretario comunale;
- b) il conferimento della cittadinanza onoraria e di onorificenze del Comune;
- c) la nomina di commissioni quando la relativa competenza venga, in forza di leggi statali, regionali o provinciali, espressamente attribuita al Consiglio co-

meinderäten zuzustellen ist, muss nicht formell genehmigt werden und ist im Gemeindesitz für jeden zugänglich. Die einzelnen Ratsmitglieder können innerhalb der Verfallsfrist von 30 Tagen ab der Zustellung beim zuständigen Amt, ohne besondere Formerfüllungen, die Eintragung ihrer Einwände in bezug auf Ungenauigkeiten der Niederschrift fordern. Anstelle der Niederschrift der Diskussion, kann diese auch auf Datenträgern registriert werden, welche ausschließlich von den Ratsmitgliedern verwendet werden dürfen.

23. Falls ein Ratsmitglied im Laufe der Amtsperiode zum dritten Mal unentschuldigt von den Ratssitzungen abwesend ist, wird ihm dies vom Bürgermeister schriftlich vorgehalten, mit der Auflorderung, innerhalb von 10 Tagen schriftliche Rechtfertigungen einzubringen. Der Gemeinderat nimmt in der darauffolgenden Sitzung entweder die Rechtfertigungen an, oder er erklärt den Amtsverlust des Ratsmitgliedes und dessen Nachrückung.

24. Der Gemeinderat genehmigt mit zwei Dritteln Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder die Geschäftsordnung. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, den Ablauf der Sitzungen, die Abstimmung sowie die Rechte und Obliegenheiten der Gemeinderäte. Weiter bestimmt sie die Funktionen und die Befugnisse der in den Absätzen 8 und 9 vorgesehenen Kommissionen, regelt deren Zusammensetzung und die eventuelle Mitwirkung außenstehender Fachexperten, sowie die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten, sofern die Geschäftsordnung nicht ausdrücklich den geheimen Sitzungsablauf vor sieht.

25. Der Gemeinderat beschließt über die Angelegenheiten und Sachbereiche, die ihm ausdrücklich aufgrund des Gesetzes zustehen, sowie über folgende weiteren Angelegenheiten:

- a) Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme, sowie die Ernennung des Gemeindesekretärs;
- b) Verleihung der Ehrenbürgerschaft und der Ehrungen der Gemeinde;
- c) Bestellung von Kommissionen, wenn ein Staats-, Regional- oder Landesgesetz die Ernennung ausdrücklich dem Gemeinderat zuschreibt, sowie

mandé al ufize cumpetent, zenza furnaliteies particuleres y tl tiermul de 30 dis dala nutificazion, l'anutzion de si usservazions n cont de fai tl verbal. Mpede tò su la discusion tl protocol possela unì registedra sun mesuns informatics, che daussa mé unì adurvei dai cunsilieres.

23. Canche n cunsilier mancia per I terzo iede zénza giustificazion ala sentedes dl Cunsëi chemunel ntan na legislatura, ti scrij I Ambolt na cuntestazion cun I nvit a purté dant giustificazions per scrit y tl temp di 10 dis do. Tla prima senteda che vén do azetea I Cunsëi la giustificazions o scenó detlareiel I tumé dala ncëria de cunsilier y si sostituzion.

24. L Cunsëi chemunel dà pro si regulamënt intiern cun la maiuranza de doi terzi di cunsilieres assenie al Chemun. Tl regulamënt intiern iel desposizions per la cuntlameda dl Cunsëi, coche à da jì la sentedes, la litazion, i dërc y i duviers di cunsilieres. L fej nce ora la funzions y i pudëis dla cumiscions preududes sota i ponc 8 y 9, regulea si organisazion y sce y co che l dëssa tò pert al Cunsëi esperc oradèca, sciche nce la formes de publizità di lëures sce I regulamënt ne vëij nia n tler danora che la sentedes ie sucrétes.

25. L Cunsëi chemunel delibera sun i argumënc y la materies sëurandedes dala lege, sciche nce sun chisc autri argumënc:

- a) pruvedimënc tla pruzedura de assunzion y de numinazion dl secreter chemunel;
- b) cunferimënt dla zitadinanza de unëur y de uneranzes dl Chemun;
- c) numinazion de cumiscions canche la cumpetenza te materia ie sëurandeda al Cunsëi chemunel per leges dl stat, dla region o dla provinzia y canche l

munale e quando si tratta di commissioni, nelle quali, per legge o statuto, deve essere rappresentata la minoranza politica e/o linguistica. Rimane ecettuata la nomina delle commissioni giudicatrici nei concorsi;

- d) tutte le deliberazioni riguardanti la toponomastica in quanto rientranti nella competenza del Comune;
- e) la nomina del difensore civico e la determinazione della relativa indennità di carica;
- f) quanto sottoposto dalla Giunta comunale per l'approvazione;
- g) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a 500.000 Euro;
- h) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

Articolo 10 (Relazione previsionale e programmatica - programmi generali)

1. Il bilancio di previsione è corredato di una relazione previsionale e programmatica in cui è valutata la concreta possibilità e capacità operativa, in relazione alle risorse disponibili, per l'attuazione dei programmi di intervento che si ritengono possibili, con l'individuazione delle priorità e degli obiettivi essenziali che si intende raggiungere.

2. Nella relazione previsionale e programmatica sono riportati gli acquisti e le alienazioni immobiliari, con specificazione del contraente, dell'oggetto e del corrispettivo, o, in mancanza di tali elementi, dei criteri secondo i quali si procede all'acquisto o all'alienazione. E' equiparata agli acquisti e alle alienazioni la costituzione su immobili di diritti o oneri di durata ultravennale.

3. La relazione previsionale e programmatica deve illustrare, sotto il profilo economico e sociale, i criteri di determinazione delle tariffe dei tributi e dei servizi pubblici.

4. I programmi generali delle opere pubbliche e relativi piani fi-

von Kommissionen, in denen aufgrund von Bestimmungen die politische und/oder sprachliche Minderheit das Recht hat, darin vertreten zu sein. Ausgenommen bleibt die Bestellung der Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen;

- d) alle Beschlüsse betreffend die Toponomastik soweit sie in die Zuständigkeit der Gemeinde fallen;
- e) Ernennung des Volksanwaltes und Festlegung der diesbezüglichen Amtsentschädigung;
- f) vom Gemeindeausschuss zur Genehmigung unterbreitete Angelegenheiten;
- g) Vorprojekte für öffentliche Bauvorhaben, falls die Kosten mehr als 500.000 Euro betragen;
- h) Anpassung und Änderung der Programmvorlagen in Bezug auf Tätigkeiten und Projekte, die im Laufe der Amtsperiode zu verwirklichen sind.

Artikel 10 (Vorausschauender und programmatischer Bericht - Generalprogramme)

1. Dem Haushaltsvoranschlag wird ein vorausschauender und programmatischer Bericht beigelegt, in welchem die konkreten Möglichkeiten und operativen Fähigkeiten in bezug auf die verfügbaren Mittel für die Verwirklichung der für möglich erachteten Eingriffsprogramme bewertet werden, wobei die Prioritäten und die wesentlichen Zielsetzungen anzuführen sind.

2. Im vorausschauenden und programmatischen Bericht werden die Erwerbe und die Veräußerungen von Immobilien angeführt, wobei die Vertragspartei, der Gegenstand und die Vergütung oder, bei Fehlen dieser Angaben, die für den Erwerb oder die Veräußerung befolgten Grundsätze anzugeben sind. Die Bestellung von Rechten oder Auflagen, welche die Dauer von neun Jahren überschreiten, wird den Ankäufen und Veräußerungen gleichgestellt.

3. Im vorausschauenden und programmatischen Bericht müssen die Grundsätze zur Festsetzung der Tarife der Steuern und der öffentlichen Dienste unter wirtschaftlichem und sozialem Aspekt erläutert werden.

4. Die Generalprogramme der öffentlichen Arbeiten mit den dies-

se trata de cumiscions te chèles che I muessa per lege uni reprejentà la mendranza politica y/o de rujeneda. L resta stlut ora la numinazion dla cumiscions de cuncorsc;

- d) duta la deliberazions n cont dla toponomastica canche les ie de cumpetènza dl Chemun.
- e) nomina dl aucat populer y determinazion de si indenisazion de ncèria;
- f) cie che ti vén purtá dant dala Jonta de Chemun per l'apruvazion;
- g) proiec danora per operes publiches che costa plu che 500.000 Euro;
- h) adatamént y mudazion dla linies programatiches n cont dla azions y di proiec da réalisentan l mandat.

Articul 10 (Relazion previjunela y programmatica - programs generei)

1. Al bilanz de previjon véniel njuntà na relazion previjunela y programmatica te chéla che I vén valutà la puscibeltà concreta y la capazità de fé, n relazion ai mesuns a desposizion, per l'attuazion de programs de ntervënt che ie tla puscibeltà, cun individuazion dla prioriteies y di obiettifs essenziali che n uel arjonjer.

2. Tla relazion previjunela y programmatica véniel dat sëura la imobiles vendudes o cumpredes, cun spesifikazion dla pertes che stluj jù l contrat, dl argumënt y dl priesc, o, sce l mancia chisc elemënc, di criters aldò de chéi che I vén cumprà o vendù. L vén metù al medem livel dla compres y dla vendudes la costituzion de dërc o ublianze sun imobiles, che dura plu che 9 ani.

3. Tla relazion previjunela y programmatica muessel uni dat sëura, dal pont de ududa ecunomich y soziel, i criters de determinazion dla tarifes dla chéutes y di servijes publics.

4. I programs generei dla operes publiches y i planns finanzi-

nanziari riguardano tutte le spese di investimento e devono riportare una descrizione sommaria dei singoli interventi, i costi presunti di realizzazione e, se il caso, di gestione, nonché i relativi mezzi di finanziamento. Spese d'investimento di importo inferiore a Euro 200.000 possono essere raggruppate sommariamente per unità elementare di bilancio, con indicazione del solo stanziamento.

5. Gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permute, i progetti, gli appalti e le concessioni si considerano previsti in atti fondamentali del Consiglio anche quando i relativi importi globali differiscono in eccedenza dalla previsione nel limite del cinquanta per cento o, in ogni caso, dell'importo di 500.000 Euro.

Articolo 11 (Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali)

1. I consiglieri comunale rappresentano l'intera popolazione del Comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari.

2. Il consigliere comunale può presentare mozioni ed ordini del giorno su qualsiasi argomento che rientri nella competenza del Consiglio comunale.

3. Anche con le interpellanze e con le interrogazioni il consigliere comunale esercita il proprio diritto di controllo. Il consigliere comunale può presentare inoltre interrogazioni scritte al revisore dei conti, per ottenere informazioni su determinati atti e procedimenti.

4. Il consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dal Comune, nonché dalle aziende ed enti dipendenti, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'art. 22 della legge 7 agosto 1990,

bezüglichen Finanzierungsplänen betreffen alle Investitionsausgaben und müssen eine kurze Beschreibung der einzelnen Eingriffe, die voraussichtlichen Kosten für deren Verwirklichung und, gegebenenfalls, die voraussichtlichen Führungskosten sowie die diesbezüglichen Finanzierungsmittel enthalten. Investitionsausgaben in der Höhe bis 200.000 Euro können nach Grundeinheit des Haushaltsplanes zusammengefasst werden, wobei nur die Veranschlagung anzugeben ist.

5. Die Erwerbe und die Veräußerungen von Liegenschaften sowie diesbezügliche Tausche, Auftrags- und Konzessionsvergaben verstehen sich auch dann in den grundlegenden Rechtsakten des Gemeinderates vorgesehen, wenn die diesbezüglichen Gesamtbeträge die veranschlagte Summe um höchstens 50% und jedenfalls um die Höchstsumme von 500.000 Euro übersteigen.

Artikel 11 (Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder)

1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden.

2. Das Ratsmitglied kann zu jeder Angelegenheit, die im Zuständigkeitsbereich des Gemeinderates liegt, Beschlussanträge vorlegen sowie Entschließungsanträge einbringen.

3. Auch mit Interpellationen und Anfragen übt das Ratsmitglied sein Kontrollrecht aus. Das Ratsmitglied kann außerdem schriftliche Anfragen an den Rechnungsprüfer richten, um Aufschluss über bestimmte Verwaltungsvorgänge zu erhalten.

4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorberatungsakte Einsicht zu nehmen

ei che toca leprò reverda duta la spëises de nvestimënt y muessa avëi na pitla descrizion de uni ntervënt, di custimënc preudui per la realisazion y, sce l ie l cajo, de manejamënt, sciche nce i mesuns de finanziamënt. Spëises de nvestimënt sota 200.000 Euro possa unì regrupedes per unità elementare de bilanz dajan sëura mé l stanziamenti.

5. La compres y la vendudes de bëns imuvibili, bëns che vën baratei, i apalc y la cunzesions ie da cunscidré coche preudui te documënc fundamentei dl Cunsëi ènghe canche la somes de ndut ie plu autes nchin al cincanta per cent dla previjon o, te uni cajo, nchin ala soma de 500.000 Euro.

Articul 11 (Dërt de scumenciadiva, de control y de partezipazion di cunsilieres dl Chemun)

1. I cunsilieres de Chemun reprejentea duta la populazion dl Chemun y tol ite si funzions zënza vester liei a na ublianza de mandat. Èi ne possa nia unì straufei per si minonghes o cunvinzions y per la usc data ju tla funzion de cunsilier.

2. L cunsilier chemunel possa prejenté mozioni y ordens dl di sun uni argumënt che ie de cumpetënsa dl Cunsëi.

3. L cunsilier mët n pratica si dërt de control ènghe cun interpellanzes y dumandes. L cunsilier chemunel possa oradechël purté dant dumandes scrites al revisëur di conc, per giaté nfurmazions sun cér documënc y cërtä pruzedures.

4. Per pudëi efetivamënter eserxité si funzions à i cunsilieres de Chemun la rejon de cialé ite ti pruvedimënc sibe dl Chemun che dla aziendes y di ènc che depënd dal Chemun, y de giapé na copia di chisc documënc; oradechël ài la rejon de giapé duc i documënc administratifs aldò dl art. 22 dla lege

n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.

5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del Consiglio.

Articolo 12 (Gettone di presenza)

1. Ai consiglieri spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della Giunta regionale.

2. Il gettone di presenza per la partecipazione alle sedute delle commissioni comunali previste per legge, statuto o regolamento viene fissata dall'organo competente alla nomina contestualmente alla stessa in misura non superiore a quella spettante ai consiglieri comunali. L'indennità per gli esperti previsti per le commissioni di cui ai commi 8 ed 9 dell'articolo 9 è determinata dal regolamento interno del Consiglio.

3. Il pagamento avviene semestralmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla segreteria comunale.

Articolo 13 (Sedute commissioni comunali)

1. Le sedute delle commissioni comunali e degli organismi comunitari (comitati, gruppi di lavoro, ecc.) sono segrete, salvo quando sia diversamente stabilito dalla relativa norma istitutrice.

2. I verbali delle sedute delle commissioni e degli organismi indicati al comma 1 sono firmati dal presidente e dal segretario del consesso e sono accessibili, nella sede comunale, ai rispettivi membri, ai consiglieri comunali, al difensore civico e al revisore dei conti.

bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.

5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsberechte der Räte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

Artikel 12 (Sitzungsgeld)

1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.

2. Das Sitzungsgeld für die Teilnahme an den Sitzungen der von Gesetz, Satzung oder Verordnung vorgesehenen Gemeindekommissionen wird vom zuständigen Organ anlässlich der Ernennung festgelegt; dieses darf nicht höher als das Sitzungsgeld, das den Gemeinderäten zusteht, sein. Die Vergütung für die in den Kommissionen laut den Absätzen 8 und 9 des Artikels 9 vorgesehenen Fachleute wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates festgelegt.

3. Die Zahlung erfolgt halbjährlich aufgrund der Anwesenheitsliste, die vom Gemeindesekretariat erstellt wird.

Artikel 13 (Sitzungen der Gemeindekommissionen)

1. Die Sitzungen der Gemeindekommissionen und der Hilfsorgane der Gemeinde (Komitees, Arbeitsgruppen, usw.) sind geheim, insoweit in den betreffenden Einführungsbestimmungen nicht anders vorgesehen.

2. Die Sitzungsprotokolle der im 1. Absatz genannten Kommissionen und Hilfsorgane werden vom Vorsitzenden und vom Sekretär des Gremiums unterschrieben. Sie sind im Gemeindesitz für die jeweiligen Mitglieder, die Ratsmitglieder, den Volksanwalt und den

7 de agost 1990, nr. 241 y duta la nfurmazions y nutizies te si pusses, che ie de utl per jì do a si mandat. Èi à l' duvier de respeté l' sucret de ufize.

5. L' eserize concret dl dërt de scumenciadiva, de cuntral y de partecipazion di cunsilieres de Chemun vén regulà dala normes dl regulamënt intiern dl Cunsëi.

Articul 12 (Scioldo de presenza)

1. Per tò pert ala sentedes giapa i cunsilieres n scioldo de presenza tla mesura fata ora cun regulamënt dla Jonta regiunela.

2. L' scioldo de presenza per tò pert ala sentedes dla cumiscions chemuneles ududdes danora per lege, statut o regulamënt vén fat ora dal organu compétent al mumënt dla numinazion te na mesura nia plu auta che chëla che spjeta ai cunsilieres de Chemun. L' indenisazion per i esperti ududa danora per la cumiscions lecurdees ai comi 8 y 9 dl articul 9 vén fata ora cun l' regulamënt intiern dl Cunsëi.

3. L' paiamënt vén fat uni sies mënsc aldò dla lista dla presenzes njinieda ca dal ufize secretariat de Chemun.

Articul 13 (Sendedes dla cumiscions de Chemun)

1. La sentedes dla cumiscions chemuneles y di organus de Chemun (cumiteies, grups de lëur y n.i.) ie sucrétes, ora che sce l' vén fat ora autramënter dala norma revardënta de istituzion.

2. I verbai dla sentedes dla cumiscions y di organus, numinei sota l' pont 1, vén firmei dal presidënt y dal secréter dla ndunedda y ie a disposizion, tla sénta de Chemun, di cumëmbri, i cunsilieres de Chemun, l' aucat populer y l' reviseur di conc.

Rechnungsprüfer zugänglich.

Articolo 14
(I gruppi consiliari)

1. Ogni lista votata ha diritto di costituire un proprio gruppo in seno al Consiglio comunale.
2. I gruppi consiliari non rappresentati nella Giunta comunale costituiscono la minoranza politica. Essa ha diritto di essere rappresentata nelle commissioni e nei comitati di nomina consiliare in misura proporzionale alla sua consistenza in Consiglio comunale, fermo restando la facoltà di questi di riconoscerne una rappresentanza maggiore.

Articolo 15
(Dichiarazione di dimissioni)

1. Le dimissioni da qualsiasi incarico devono essere formulate per iscritto. Le dimissioni divengono efficaci con il loro deposito presso la segreteria comunale. Le dimissioni da un determinato incarico o mandato comporta le dimissioni anche dagli altri incarichi che il dimissionario ricopra in tale sua qualità.

Art. 16
(La Giunta comunale)

1. La Giunta comunale è composta dal Sindaco, che la presiede, e da quattro assessori, di cui uno può non fare parte del Consiglio comunale, sempre che sia in possesso dei requisiti di compatibilità e di eleggibilità a consigliere comunale e ad assessore.

2. L'elezione della Giunta comunale ha luogo entro 30 giorni dalla proclamazione degli eletti.

3. La composizione della Giunta comunale e le attribuzioni degli assessori sono proposti dal Sindaco. Ciascun sesso ha diritto di essere rappresentato in Giunta comunale se è rappresentato in Consiglio comunale.

4. La Giunta comunale è eletta

Artikel 14
(Die Ratsfraktionen)

1. Jede gewählte Liste hat das Recht, im Gemeinderat eine eigene Fraktion zu bilden.
2. Die Ratsfraktionen, die nicht im Gemeindeausschuss vertreten sind, bilden die politische Minderheit. Diese ist berechtigt, nach dem im Gemeinderat herrschenden Stärkeverhältnis in den vom Gemeinderat bestellten Kommissionen und Komitees vertreten zu sein. Unbeschadet davon, kann der Gemeinderat eine größere Vertretung anerkennen.

Artikel 15
(Rücktrittserklärungen)

1. Bei Rücktritt von irgend einem Amt muss die entsprechende Erklärung schriftlich abgefasst werden. Der Rücktritt wird mit der Hinterlegung der Rücktrittserklärung im Gemeindesekretariat wirksam. Der Rücktritt von einem bestimmten Amt beinhaltet auch den Rücktritt von allen anderen Ämtern, die der Zurücktretende in dieser seiner Eigenschaft bekleidet.

Art. 16
(Der Gemeindeausschuss)

1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzendem und aus vier Referenten. Ein Referent kann auch nicht dem Gemeinderat angehören, er muss aber auf jeden Fall die Vereinbarkeits- und Wählbarkeitsvoraussetzungen für die Wahl zum Ratsmitglied und Referent erfüllen.

2. Der Gemeindeausschuss wird innerhalb von 30 Tagen ab der Verkündung der Gewählten ernannt.

3. Die Zusammensetzung des Gemeindeausschusses und die Amtsgeschäfte der Referenten werden vom Bürgermeister vorgeschlagen. Beide Geschlechter haben Anspruch auf einen Sitz im Gemeindeausschuss, sofern sie im Gemeinderat vertreten sind.

4. Der Gemeindeausschuss

Articul 14
(La grupes di Cunsëi)

1. Uni lista liteda à I dërt de mëter su na grupa tl Cunsëi de Chemun.
2. La mendranza politica ie data dala grupes de Cunsëi che ne n'e nia reprejentedes tla Jonta chemunela. Èila à la rejon de vester reprejentedea tla cumiscions y ti cumiteies metui su dal Cunsëi te na mesura proporzionala aldò de si prejenza tl Cunsëi de Chemun, che à te uni cajo la pusciblità de recunescer na majera reprejentanza.

Articul 15
(Detlarazion de demiscions)

1. La detlarazion de demiscions da uni ncëria muessa unì fata per scrit. La demiscions vën a valëi pernanche les vën dates jù tl secretariat de Chemun. La demiscions da una na ncëria porta cun sé nce la demiscions da uni altra ncëria che ti ie unida sëurandeda a chësta persona te chësta si funzion.

Articul 16
(La Jonta de Chemun)

1. La Jonta de Chemun ie metuda adum dal Ambolt, sciche presidënt, y da cater assessëures. De chisc possa un ènghé nia vester pra I Cunsëi de Chemun, ma I muessa te uni cajo avëi vester tla cundizions de cumpatiblità y de pudëi unì lità a cunsilier de Chemun y a assessëur.

2. La Jonta de Chemun vën liteda tl tëmp de 30 dis do che I ie uni cunedì i inuems di litei.

3. L Ambolt fej na pruposta per la cumposizion dla Jonta de Chemun y la atribuzions die assessëures. Uni sés à la rejon de vester reprejentà tla Jonta de Chemun sce I ie reprejentà tl Cunsëi de Chemun.

4. La Jonta de Chemun vën nu-

in seduta pubblica, per alzata di mano, in un'unica votazione ed a maggioranza dei consiglieri assegnati al Comune.

5. La Giunta comunale viene convocata dal Sindaco, le sedute sono segrete e le votazioni avvengono in forma palese.

6. Le deliberazioni della Giunta comunale sono adottate con l'intervento di almeno tre membri e con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei presenti. Esse sono firmate dal presidente e dal segretario comunale.

7. Il verbale delle sedute contiene i nomi dei membri presenti al momento della votazione, l'oggetto della deliberazione ed il risultato della votazione. Il verbale viene firmato da tutti i membri presenti alla seduta e dal segretario comunale e non è soggetto a formale approvazione. Il suo accesso è disciplinato dal regolamento sul diritto d'accesso ai documenti amministrativi oltre che dal presente statuto.

Articolo 17 (Il Sindaco)

1. Il Sindaco è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo; egli rappresenta il Comune, convoca e presiede il Consiglio comunale e la Giunta comunale, sovrintende al funzionamento dei servizi e degli uffici nonché all'esecuzione degli atti.

2. Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al Comune.

3. In particolare spettano al Sindaco le seguenti attribuzioni:

- a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e coordina la loro attività;
- b) determina l'eventuale assegnazione di particolari funzioni a singoli consiglieri comunali;
- c) adotta i provvedimenti contingenti.

wird in einer öffentlichen Sitzung, durch Handheben, in einem einzigen Wahlgang und mit der Mehrheit der Räte dem Gemeinderat zugewiesenen ernannt.

5. Der Gemeideausschuss wird vom Bürgermeister einberufen. Die Sitzungen sind geheim und die Abstimmungen erfolgen in offener Form.

6. Die Beschlüsse des Gemeideausschusses werden in Anwesenheit von mindestens drei Referenten und bei Zustimmung der absoluten Mehrheit der Anwesenden gefasst. Sie werden vom Vorsitzenden und vom Gemeindesekretär unterzeichnet.

7. Die Sitzungsprotokolle enthalten die Namen der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder, den Gegenstand des Beschlusses und das Ergebnis der Abstimmung. Das Protokoll wird von allen bei der Sitzung anwesenden Referenten sowie vom Gemeindesekretär unterschrieben und muss nicht formell genehmigt werden. Der Zugang zum Sitzungsprotokoll wird durch die Verordnung zur Regelung des Rechtes auf Zugang zu den Verwaltungsakten geregelt.

Artikel 17 (Der Bürgermeister)

1. Der Bürgermeister ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter der Regierung; er vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.

2. Er übt die Funktionen aus, die ihm das Gesetz, die gegenständliche Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.

3. Im besonderen stehen dem Bürgermeister folgende Funktionen zu:

- a) er verteilt, durch eigene Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten, deren Tätigkeit er koordiniert.
- b) er bestimmt die Zuweisung besonderer Funktionen an einzelne Ratsmitglieder;
- c) er erlässt die notwendigen und

mineda te na senteda publica auzan la man, te na votazion sëula y cun la maiuranza di cunsilieres assenie al Chemun.

5. La Jonta de Chemun vën cherdeda ite dal Ambolt. La sentedes ie sucrétes y la litazions vën fates te forma davierta.

6. La deliberazions dla Jonta chemunela vën têutes sce I ie almanco trëi referénc pra la senteda y cun la usc cunsenzienta dla maiuranza assoluta di presënc. ie firmedes dal presidënt y dal secréter de Chemun

7. Ti verbal dla sentedes vëniel scrit ite i inuems di mëmbri leprò al mumënt dla litazion, I argumënt dla deliberazion y I resultat dla litazion. L verbal vën firmà da duc i mëmbri presënc ala senteda y dal secréter de Chemun; I ne vën nia sotmetù a apruvazion furmela. y duc possa ti cialé tla sënta chemunela. L azes al verbal vën regulamentà cun I regulamënt sun I dërt de ruvé permez ai documënc administratifs.

Articul 17 (L Ambolt)

1. L Ambolt ie I sëuristant dla aminstrazion chemunela y funzioner amministratif dl Guviern; él reprejentea I Chemun, cherda ite y ie presidënt dl Cunsëi y dla Jonta de Chemun, cëla sun I funzionamënt di servijes y di uffizies sci- che nce sun I purté a fin dla pratiches giuridiches.

2. El mët ndrova la funzions che ti ie unides asseniedes dala lege, da chësc statut y dai regulamënc y cëla oradechël sun la funzinos che I Stat, la Region y la Provinzia à sëurandat al Chemun.

3. Plu avisa ti spieta al Ambolt la funzions che vën dò:

- a) él partësc ora, cun n pruvedimënt apostà, la cuestions che à da nfé cun la materies desferëntes, danter i assessëures y cuordinea si ativiteies;
- b) él dà sù funzions particuleres ai cunsilieres de Chemun;
- c) él dà ora i pruvedimënc che à

- bili ed urgenti;
- d) rappresenta il Comune in giudizio, previa autorizzazione della Giunta comunale, e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del Comune;
 - e) stipula i contratti e le convenzioni secondo quanto previsto dai regolamenti;
 - f) presiede i comitati e le commissioni, se non diversamente previsto. Può affidare al segretario comunale la presidenza delle commissioni di gara e di concorso.

4. Avvenuta l'elezione della Giunta comunale, il Sindaco sottopone al Consiglio comunale, prima di qualsiasi altro argomento che non sia urgente e comunque entro 30 giorni dall'elezione della Giunta comunale, l'approvazione delle linee programmatiche relative alle azioni ed ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

Art. 18
(Il Vicesindaco)

1. Il Sindaco nomina entro il termine di 20 giorni dall'entrata in carica tra gli assessori il suo sostituto. Questi sostituisce il Sindaco in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni. La nomina è resa nota sull'albo comunale.

2. In caso di assenza o impedimento anche del Vicesindaco, il Sindaco è sostituito dall'assessore più anziano d'età. Qualora anche tutti gli assessori siano assenti o impediti, il Sindaco può nominare quale suo sostituto, per un periodo determinato non superiore a 15 giorni o per il compimento di singoli affari, un consigliere comunale.

3. Il Sindaco ha facoltà di revocare la nomina.

Art. 19
(Cessazione dalla carica di assessore)

- dringenden Maßnahmen;
- d) er vertritt die Gemeinde vor Gericht, sofern er vom Gemeindeausschuss dazu ermächtigt wird, und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;
- e) er schließt Verträge und Vereinbarungen nach den Vorgaben der Verordnungen ab;
- f) er hat den Vorsitz der Komitees und Kommissionen inne, falls nicht anders vorgesehen. Bei Ausschreibungs- und Wettbewerbskommissionen kann er den Vorsitz dem Gemeindesekretär überlassen.

4. Nach der Ernennung des Gemeindeausschusses unterbreitet der Bürgermeister, vor der Behandlung jeder anderen, nicht dringenden Angelegenheit und auf jeden Fall innerhalb von 30 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindeausschusses, dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor.

Art. 18
(Der Stellvertreter des Bürgermeisters)

1. Der Bürgermeister ernennt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab Amtsantritt unter den Referenten seinen Stellvertreter. Dieser vertritt ihn, für die Ausübung aller seiner Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbeauftragungen. Die Ernennung ist an der Amtstafel bekannt zu geben.

2. Wenn auch der stellvertretende Bürgermeister abwesend oder verhindert ist, so vertritt den Bürgermeister der an Jahren älteste Referent. Falls auch alle Referenten abwesend oder verhindert sind, kann der Bürgermeister ein Ratsmitglied für die Höchstdauer von 15 Tagen oder für die Ausführung einzelner Amtsgeschäfte, ernennen.

3. Der Bürgermeister kann die Ernennung zurücknehmen.

Art. 19
(Amtsverfall des Referenten)

- prëscia y che ie debujën;
- d) él ie presidënt de cumiteies y cumiscions, ulache I se fej sce n cajo sostitù dal vizeAmbolt o da n assessëur.
- e) él stluj jù i uncontrac y la cunvenzions aldò de chèl che ie scrittant ti regulamënc;
- f) él ie presidënt de cumiteies y cumiscions, sce I ne n'ie nia preudù a n'autra maniera. Per chèl che reverda la cumiscions de garejeda y de concors pòssel sëurandé la presidënsa al secréter de Chemun.

4. Do che I ie uni lità la Jonta de Chemun porta I Ambolt dant al Cunsëi de Chemun, dan uni autre argumënt che ne sibe nia de gran prëscia y te uni cajo tl tèmp de 30 dis dala vela dla Jonta de Chemun, l'apruvazion dla linies programmatiches n cont dla azions y di projec da realisé ntan I mandat.

Articul 18
(L Vizeambolt)

1. L Ambolt numinea danter i assessëures si vize tl terminn de 20 dis da canche I à sëurantëut la ncëria. Chësc zapa ite mpede él tl eserzize de duta si funzions canche I mancia o ti caji de mpedimënt per n struf o sce al Ambolt ti vëniel tèut si funzions. L pruvidimënt de numinazion muessa uni tacà ora sun tofla de Chemun.

2. Canche ènghe I Vizeambolt mancia o ie mpedi pona zapa ite mpede I Ambolt I assessëur plu de tèmp. Sce ènghe duc i assessëures éssa da mancë o vester mpedìi, possa I Ambolt numiné coche si sostitut, per n tèmp nia sëura 15 dis ora o ènghe mé per traté cuesions singules, n cunsilier de Chemun.

3. L Ambolt possa tré de reviers la numinazion.

Articul 19
(Desmetuda dala ncëria de asses-sëur)

1. Su proposta del Sindaco il Consiglio comunale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore o agli assessori in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta.

2. La mozione di sfiducia verso la Giunta comunale e la revoca o la surrogazione per qualsiasi causa degli assessori sono effettuate in seduta pubblica ed a votazione palese.

3. La sostituzione di singoli assessori o dell'intera Giunta comunale avviene su proposta del Sindaco entro il termine di 30 giorni dalla vacanza.

Articolo 20
(Sfiducia costruttiva nei confronti degli amministratori di aziende speciali, istituzioni e consorzi)

1. Per la surrogazione di amministratori di aziende speciali, istituzioni dipendenti e consorzi nominati dal Consiglio comunale si applicano i termini previsti per la surrogazione degli assessori.

Articolo 21
(Difensore civico)

1. L'istituto del difensore civico ai sensi dell'articolo 19 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 è attivato con deliberazione del Consiglio comunale mediante convenzione con uno o più Comuni che abbiano già istituito il difensore civico o con quello della Provincia autonoma di Bolzano oppure con quello incaricato dal Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano. L'indennità di carica spettante al difensore civico è determinata dal Consiglio comunale.

Articolo 22
(Prerogative e mezzi)

1. Il difensore civico ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.

1. Auf Vorschlag des Bürgermeisters kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem oder den betreffenden Referenten wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden.

2. Der Misstrauensantrag gegen den Gemeindeausschuss und die Abberufung oder die Ersetzung eines Referenten aus irgend einem Grund erfolgen in einer öffentlichen Sitzung und mit offener Abstimmung.

3. Die Ersetzung einzelner Referenten oder des gesamten Gemeindeausschusses erfolgt auf Vorschlag des Bürgermeisters innerhalb von 30 Tagen ab der Vakanz.

Artikel 20
(Konstruktiver Misstrauensantrag gegen Verwalter von Sonderbetrieben, Einrichtungen und Konsortien)

1. Für die Ersetzung der Verwalter von Sonderbetrieben, abhängigen Einrichtungen und Konsortien, die vom Gemeinderat gewählt wurden, werden die für die Ersetzung der Referenten geltenden Verfahrensbestimmungen angewandt.

Artikel 21
(Der Volksanwalt)

1. Das Amt des Volksanwaltes im Sinne des Regionalgesetzes vom 04.01.1993, Nr. 1 wird mit Beschluss des Gemeinderates eingeführt, indem eine Vereinbarung mit einer oder mehreren Gemeinden, die den Volksanwalt bereits eingeführt haben, oder mit jenem der Autonomen Provinz Bozen, oder aber mit dem vom Südtiroler Gemeindenverband beauftragten Volksanwalt getroffen wird. Die Amtsentschädigung für den Volksanwalt wird vom Gemeinderat festgesetzt.

1. Sun pruposta dl Ambolt possa l Cunsëi tré de reviers la numinazion de un o de plu assessëurs. La pruposta de revucazion muessa unì nutificheda al assessëur o ai assessëurs n question almanco 10 dis dan che l di dla senteda.

2. La mozion de desfidënsa contra la Jonta de Chemun y l tré de reviers o baraté ora per unfat ce sort de gauja i assessëures vén fai te na senteda publica y cun votazion davierta.

3. La sostituzion de assessëures siguli o dla Jonta ntiera vén fata sun pruposta dl Ambolt tl tèmp de 30 dis da canche la ncëries ne n'ie nia curides.

Articul 20
(Desfidënsa costruttiva ti cunfronc de amministradéures de aziendes spezieles, istituzions y cunsorc)

1. Per baraté ora i amministradéures de aziendes spezieles, istituzions dependéntes y cunsorc litei dal Cunsëi chemunel vénial aplicà la medema normes de pruzedura prududes per baraté ora i assessëures.

Articul 21
(Aucat populer)

1. La ncëria de aucat populer aldò dl articul 19 dla lege regiunela 4 de jané 1993, nr. 1 vén sëurandeda cun deliberazion dl Cunsëi de Chemun tres cunvenzion cun un o de plu Chemuns che à bele metù si aucat populer o cun chél dla Provinzia Autonoma de Bulsan o cun chél ncarià dal Cunsorz di chemuns dla Provinzia de Bulsan. L'idenisazion de ncëria al aucat populer vén fata ora dal Cunsëi de Chemun.

Articul 22
(Prerogatives y mesuns)

1. L'aucat populer à la medema rejons sciche i cunsilieres de Chemun de ruvè permez ai

2. Egli può, di propria iniziativa o su istanza di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini, le quali sono trattate dall'organo competente. Egli può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.

3. Nel caso di accertate disfrazioni o di abusi nell'amministrazione comunale il difensore civico li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e, nel caso di persistenza delle lamentate situazioni, egli provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori.

4. Il difensore civico vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.

Articolo 23 (Rapporti col Consiglio comunale e con la Giunta comunale)

1. Il difensore civico redige una relazione annuale nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfrazioni accertate. A tale relazione la Giunta comunale fa riferimento in sede della propria relazione annuale ed il Consiglio comunale si esprime sulla relazione del difensore civico e provvede ad un'adeguata informazione della cittadinanza.

Articolo 24 (Il revisore dei conti)

1. Il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario del Comune, al quale compete la vigilanza sulla regolarità di tutta la gestione contabile e finanziaria dell'amministrazione comunale. Il revisore esercita, secondo le modalità stabilite dal regolamento di contabilità:

- a) una funzione di controllo interno;
- b) una funzione di collaborazione;
- c) una funzione propositiva nei

2. Er kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden. Er kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.

3. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt darauf hin, und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter hin.

4. Der Volksanwalt achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Einrichtungen und Sonderbetriebe.

Artikel 23 (Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss)

1. Der Volksanwalt legt einen Jahresbericht über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Missstände vor. Der Gemeindeausschuss nimmt Bezug auf diesen Bericht in seiner eigenen, jährlichen Berichterstattung und der Gemeinderat nimmt Stellung dazu und sorgt für eine angemessene Information der Bürgerschaft.

Artikel 24 (Der Rechnungsprüfer)

1. Der Rechnungsprüfer ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen und finanziellen Ordnungsmäßigkeit der Gemeindeverwaltung obliegt. Das Kollegium hat folgende Funktionen, die nach den in der Verordnung über das Rechnungswesen vorgesehenen Vorschriften ausgeübt werden:
a) eine interne Kontrollfunktion,
b) eine Funktion der Zusammenarbeit,
c) eine Vorschlagsfunktion gegen-

documënc.

2. Èl possa, de si bona o sun dumanda de zitadins sëui o dla cumenza, purté dant prupostes y dumandes per la partezipazion diretta de zitadins y chëstes vën tèutes tres dal organn cumpetënt. Èl possa nce reprejenté na cumunanza pra pruzedimënc administratifs che reverda obiettifs y gaujes sozieles.

3. Sce n èssa da cunstaté che I ne vén tla aministratzion chemunella nia laurà sciche I se toca y nia a na maniera réidla, ponal fej I aucat populer al savëi ai uffizes respunsabli y, sce la èssa da jì inant cun chësta situazion, I fajeral al savëi ai organns de control, lecurdancce la responsabeltà patrimoniela di aministradëures.

4. L aucat populer cëla dantal-dut che duc i zitadins vénie trate a na maniera valiva dala aministratzion chemunella, da si istituzions y dala aziendes spezieles.

Articul 23 (Relazions cun l Cunsëi de Chemun y cun la Jonta chemunela)

1. L aucat populer mët jù uni ann na relazion ulache I vén numinà ciuna retlamazions che ie unides ite y ciuna cosses che n à cunstatà che ne jiva nia bën. A chësta relazion fej la Jonta de Chemun referimënt te si relazion anuela y l Cunsëi de Chemun tulierà tres la relazion dl aucat populer y se cruzierà de na drëta nfurmazion ai zitadins.

Articul 24 (L revisëur di conc)

1. L revisëur di conc ie n organ teknich ausilier dl Chemun che à la cumpetënta de cialé dò che la contabiltà y la gestion finanziela dl'aministratzion chemunela vénie tenides regularmënt. L revisëur di conc à, aldò dla modaliteies fates ora dal regulamënt dla contabilità:

- a) na funzion de control intiern,
- b) na funzion de culaburazion,
- c) na funzion de fé prupostes al Cunsëi de Chemun,

- confronti del Consiglio comunale;
- d) una funzione di consulenza e
 - e) una funzione di controllo economico interno di gestione.

2. Ai fini dell'esercizio delle sue funzioni il revisore dei conti ha in ogni momento libero accesso a tutti gli atti e documenti del Comune.

3. Il Consiglio comunale può incaricare il revisore dei conti di esaminare singoli provvedimenti aventi rilevanza contabile.

4. Nel caso di dimissioni volontarie o di prolungata ed accertata inattività il Consiglio comunale provvede alla sostituzione del revisore.

5. Si applicano le disposizioni in materia di incompatibilità e ineleggibilità previste dall'art. 42 del Decreto del Presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 4/L

- über dem Gemeinderat
- d) eine Beratungsfunktion und
- e) eine interne wirtschaftliche Kontrollfunktion über die Führung.

2. Zwecks Ausübung seiner Funktionen hat der Rechnungsprüfer jederzeit freien Zugang zu allen Rechtsakten und Unterlagen der Gemeinde.

3. Der Gemeinderat kann den Rechnungsprüfer beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.

4. Bei freiwilliger Amtsniederlegung oder bei verlängerter und nachgewiesener Untätigkeit sorgt der Gemeinderat für die Ersetzung des Rechnungsprüfers.

5. Es werden die Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Unvereinbarkeit und Unwählbarkeit laut Art. 42 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 1. Februar 2005, Nr. 4/L angewandt.

- d) na funzion de consulenza y
- e) na funzion de control economich intiern de direzion

2. Acioche I revisür di conc posse mèter ndrova si funzions, pòssel te uni mumënt ti cialé ai papieresc y ai documënc de Chemun che ti nteressea.

3. L Cunsëi dl Chemun possa nciariè I revisür di conc de ejamén pruvedimënc singuli che à mpurtanza per la contabilità.

4. Ti cajo de demiscions ulentes o che I vén azertà na inatività che dura bele plu giut, va I Cunsëi de Chemun inant a baraté ora I revisür.

5. L vén metù ndrova la disposizions te materia de ncumpatibiltà y nia litabilità udures danora dal art. 42 dl Decret dl Presidënt dla Region 1. de fauré 2005, nr. 4/L.

Articolo 25 (Controllo di gestione interno)

1. Il Comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.

2. Il Consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.

3. A tal fine è istituito un collegio di controllo con il compito di:

- a) verificare la razionalità delle procedure adottate dall'amministrazione comunale;
- b) rilevare, per ciascuna unità organizzativa e con adeguata periodicità, indici di prestazione riguardanti l'efficacia, l'efficienza, la flessibilità e l'innovazione secondo criteri e parametri predeterminati;
- c) valutare il costo degli atti, dei procedimenti, delle prestazioni svolte dagli uffici e la qualità dei servizi;
- d) monitorare l'organizzazione del lavoro in modo da consentire

Artikel 25 (Interne Kontrolle über die Gebührung)

1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Arbeitsablauf der Körperschaft die Erfüllung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Erfüllung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.

2. Der Gemeinderat legt für die Dauer der eigenen Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Kontroll- und Bewertungstätigkeit fest.

3. Zu diesem Zweck wird ein Kontrollkollegium eingesetzt, dem folgende Aufgaben obliegen:

- a) Überprüfung der Rationalität der von der Gemeindeverwaltung angewendeten Verfahren;
- b) Erhebung, für jede Organisationseinheit und in regelmäßigen Zeitabständen, der Leistungsindeks in Bezug auf Leistungsfähigkeit, Effizienz, Flexibilität und Neuerung nach vorgegebenen Richtlinien und Parametern;
- c) Bewertung der Kosten von Verwaltungssakten, Verfahren und Leistungen, die von den

Articul 25 (Control intiern de gestion)

1. L Chemun cëla do y valutea, n relazion al funzionamënt dl ènt, che I vénie usservà i criters de efizienza, rendimënt y de sparani tl-azion amministrativa y, n referimënt ala formes y manieres de ntervënt, che I vénie usservà i criters de neutralità, sussidiarietà y cure-spundënza.

2. L Cunsëi de Chemun fej ora per I temp de si ncëria amministrativa i setors y la ativitees de amministrazion da controlé, coche nce la directives per l'atività de control y de valutazion.

3. Per chësc fin vénuel metù su n colegio de control cun I duvier de:

- a) cialé do sce la prozedures adurvedes dal'amministrazion de Chemun ie bën raziuneles;
- b) lauré ora, per unì unità de urganisazion y a strufs valives, indesc de prestazion n cont de rendimënt, efizienza, flessibilità y inuvazion aldò de criters y parametri bele fai ora;
- c) valuté I custimënt di documënc, dla prozedures, dla prestazions pitedes dai ufizies y la cualità di servijes;
- d) tenì de uedl l'organisazion dl lëur a na maniera da cumenti

tire la massima produttività unitamente al più alto livello di qualità del servizio.

4. Il collegio del controllo di gestione è composto di tre membri di comprovata attitudine, nominati dal Consiglio comunale. Nel collegio è rappresentata anche la minoranza politica.

5. Il Consiglio comunale quantifica ed assicura i mezzi per il funzionamento del collegio, che ne dispone con autonomia gestionale.

6. I risultati del controllo di gestione sono messi a disposizioni del revisore dei conti e presentati al Consiglio comunale contestualmente alla delibera relativa al conto consuntivo.

TITOLO III UFFICI E PERSONALE

Articolo 26 (Organizzazione amministrativa)

1. L'organizzazione amministrativa del Comune è improntata a principi di innovazione, flessibilità, coordinamento e responsabilità.

2. L'apparato strumentale del Comune si articola in unità organizzative elementari, raggruppate in strutture di diversa complessità, in relazione agli obiettivi ed alle funzioni dell'ente. La struttura dell'ente è definita dal regolamento di organizzazione.

3. La dimensione e la composizione professionale di ciascuna struttura sono determinate e modificate esclusivamente in relazione a esigenze oggettive suscettibili di costante verifica.

4. La programmazione dello sviluppo organizzativo si uniforma ai criteri della gestione per obiettivi, del collegamento fra flussi informativi e responsabilità decisionali, della corresponsabilizzazione di tutto il personale per il perseguimento degli obiettivi, dell'efficacia in relazione alle esigenze dei cittadini, della verifica dei risultati con-

d) Ämtern erbracht werden, sowie der Qualität der Dienste; Überwachung der Arbeitsorganisation um die höchste Leistungsfähigkeit und das höchste Qualitätsniveau der Dienstleistungen zu ermöglichen;

4. Das Kollegium für die Geburungskontrolle setzt sich aus drei vom Gemeinderat ernannten Mitgliedern mit nachgewiesenen Fähigkeiten zusammen. Im Kollegium ist auch die politische Minderheit vertreten.

5. Der Gemeinderat quantifiziert und stellt die vom Kollegium benötigten Mittel sicher; diesem steht eine eigenständige Führung der zugewiesenen Mittel zu.

6. Die Ergebnisse der Geburungskontrolle werden dem Rechnungsprüfer zur Verfügung gestellt und dem Gemeinderat anlässlich der Genehmigung der Abschlussrechnung vorgelegt.

TITOLO III ÄMTER UND PERSONAL

Artikel 26 (Verwaltungsaufbau)

1. Der Verwaltungsaufbau der Gemeinde beruht auf Grundsätzen der Neuerung, Flexibilität, Koordination und Verantwortung.

2. Der Hilfsapparat der Gemeinde gliedert sich in Grundorganisationseinheiten, welche je nach Zielsetzung und Funktion der Körperschaft in mehr oder weniger umfangreichen Strukturen vereint sind. Der Aufbau der Körperschaft wird durch die Verordnung über den Verwaltungsaufbau geregelt.

3. Der Umfang und die fachliche Belegung der einzelnen Strukturen werden ausschließlich aufgrund objektiver Bedürfnisse, welche ständig zu überprüfen sind, festgelegt und geändert.

4. Die Programmierung der organisatorischen Entwicklung richtet sich nach den Grundsätzen der Führung nach Zielsetzungen, der Verbindung von Informationsflüssen und Haftung bei Entscheidungen, der Mitverantwortlichkeit des gesamten Personals im Hinblick auf die zu erreichenden Zielsetzungen, der Leistungsfähig-

la masima produtività adum cun l livel plu aut de qualità dl servisc.

4. L colegio de control de gestion ie metù adum da tré cumëmbri che desmostra na cualifica adatada y che vén numinei dal Cunsëi de Chemun. Ti colegio ie énghe reprejentedala mendranza politica.

5. L Cunsëi de Chemun cuantifica y segurea i mesuns per l funzionamënt dl colegio, che despond de chisc mesuns cun autonomia finanziela.

6. I resultac dl control de gestion vén metui a disposizion dl revisëur di conc y prejentei al Cunsëi de Chemun adum cun la deliberazion sun l cont cunsuntif.

TITUL III UFIZIES Y PERSONAL

Articul 26 (Organisazion aministrativa)

1. L'organisazion aministrativa dl Chemun ie baseda sun prinzips de inuvazion, flessibilità, coordina-mënt y responsabiltà.

2. L aparat strumentel dl Chemun ie sparti su te doi uniteies de organisazion elementeres, ragrupedes te strutures plu o manco grandes aldò di obietifs y dla funzions dl ént. La strutura dl ént vén fata ora cun l regulamënt de organisazion.

3. La grandëza y la cumposizion prufessionela de uni strutura vén fates ora y mudedes mé n relazion a bujëns obietifs che ie da daniëura da controlé.

4. La programazion dl svilup organisatif va do ai criters dla gestion per obietifs, dl cunliamënt danter la nfurmazions y responsabiltà tla dezijons, dla responsabilisazion de dut l personal a jì do ai obietifs, dl rendimënt n relazion ai bujëns di zitadins, dl cuntròl di resultac arjond, dla promozion cunlieda ai obietifs arjond y ala

seguiti, dell'incentivazione collegata agli obiettivi raggiunti ed alla crescita della qualificazione professionale.

Articolo 27
(I dirigenti ed i responsabili)

1. La funzione dirigenziale si qualifica per la capacità di proporre, programmare e utilizzare in modo coordinato gli strumenti e le risorse necessarie per il conseguimento degli obiettivi determinati dagli organi competenti, di promuovere l'adeguamento dell'organizzazione e delle procedure, di motivare e guidare i collaboratori, di rilevare e prospettare tempestivamente le esigenze cui il Comune è chiamato a rispondere.

2. I dirigenti:

- a) sono responsabili dell'istruttoria dei provvedimenti di competenza degli organi di governo;
- b) formulano proposte per il miglior funzionamento delle strutture;
- c) svolgono analisi di fattibilità e formulano proposte relative al complessivo utilizzo delle risorse umane, finanziarie e tecniche;
- d) curano le procedure di appalto e di concorso; presiedono le commissioni di gara e di concorso e stipulano i contratti, nei casi previsti dal regolamento.

3. La copertura dei posti di responsabili degli uffici può avvenire nei limiti fissati dal regolamento mediante contratto a termine con rapporto di diritto pubblico o, con deliberazione motivata, di diritto privato, ferme restando i requisiti richiesti dalla qualifica da ricoprire.

4. Per il raggiungimento di specifici obiettivi e nei limiti fissati dal regolamento possono essere richieste collaborazioni esterne.

keit entsprechend der Bedürfnisse der Bürger, der Prüfung der erzielten Ergebnisse, der Förderung aufgrund erreichter Zielsetzungen und erhöhter fachlicher Qualifikation.

Artikel 27
(Die leitenden Beamten und die Dienstverantwortlichen)

1. Die leitende Funktion der Beamten äußert sich durch die Fähigkeit, die Mittel und Ressourcen, die für die Erreichung der von den jeweiligen Organen gesetzten Ziele erforderlich sind, vorzuschlagen, zu programmieren und koordiniert einzusetzen, sowie die Verbesserung der Organisation und der Verfahren anzuregen, die Mitarbeiter zu motivieren und zu führen, die auf die Gemeinde zukommenden Bedürfnisse zu erfassen und rechtzeitig darauf hinzuweisen.

2. Die leitenden Beamten:

- a) sind für die Awicklung der vorbereitenden Handlungen verantwortlich, welche den im Zuständigkeitsbereich der regierenden Organe liegenden Maßnahmen vorausgehen;
- b) äußern Vorschläge zur Verbesserung des Strukturaufbaus;
- c) erstellen Machbarkeitsanalysen und bringen Gesamtvorschläge in Bezug auf die Einsetzung der Personalkräfte sowie der finanziellen und technischen Mittel;
- d) bearbeiten die Auftrags- und Wettbewerbsverfahren; führen in den in der Verordnung vorgesehenen Fällen den Vorsitz in Ausschreibungs- und Wettbewerbskommissionen und schließen Verträge ab.

3. Die Stellen der Dienstverantwortlichen können im Rahmen der Verordnungsbestimmungen mit befristetem Vertrag aufgrund eines öffentlich-rechtlichen Arbeitsverhältnisses oder, wenn ein begründeter Beschluss vorliegt, eines privatrechtlichen Arbeitsverhältnisses besetzt werden, wobei die für die Besetzung der Funktion verlangten Voraussetzungen aufrecht bleiben.

4. Für die Erreichung bestimmter Zielsetzungen und sofern es die Gemeindeordnung zulässt kann die Mitwirkung außenstehender Kräfte in Anspruch genommen

miëura cualificacion prufessionela.

Articul 27
(I funzioners sëurastanc y i responsabli)

1. La funzion de sëurastant se cualifichea per la capazità de fé prupostes, pragramé y adurvé te na maniera coordinateda i mesuns y i scioldi debujén per arjonjer i obiectifs fac ora dai organns cumpetënc, de purté inant l'adatamënt d'l'organisazion y dla pruzedures, de motivé y mené i culaburadëures, de nresci y auzé ora per tämp y éura i bujëns a chëi che I Che mun muessa jì do.

2. I sëurastanc:

- a) ie responsabli d'istrutoria di pruvedimënc de cumpetëncia di organns de guvern;
- b) fej prupostes per miué I funzionamënt dla strutures;
- c) fej valutazions de fatiblità y prupostes n cont d'utilisazion cumplessiva di mesuns de personal, finanzieci y tecnics;
- d) se cruzia dla pruzedures de apalt y de cuncors; sëurasta a cumiscions de garejeda de apalt y de cuncors, y stluj ju untrac, ti caji udui danora dal regulamënt.

3. La stieres de responsabli di ufizies possa unì curides, per tant che i ie udù dant tl regulamënt, tres n cuntrat a tämp determinà cun rapport de dërt publich o, cun deliberazion mutiveda, de dërt privat, tenian cont dla cundizions damandedes per la cualifica da curi.

4. Per arjonjer i fins spezifcs y tl livel fat ora dal regulamënt pòssel unì damandà culaburazions da oradecà.

werden.

5. Sono dirigenti del Comune il segretario comunale e, se previsto in pianta organica del personale comunale, il vicesegretario comunale.

Articolo 28 (Funzioni del segretario comunale)

1. Il segretario comunale è il funzionario più elevato in grado del Comune. Egli è nominato dal Consiglio comunale nel rispetto della disciplina di settore.

2. Oltre alle funzioni generali previste per i dirigenti, il segretario comunale esercita le seguenti funzioni:

- a) partecipa alle riunioni del Consiglio comunale e della Giunta comunale e redige i relativi verbali;
- b) è il capo del personale;
- c) sovrintende allo svolgimento delle funzioni del vicesegretario comunale e coordina la sua attività con la propria secondo le modalità stabilite dal regolamento;
- d) è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni e provvede per la loro pubblicazione;
- e) se richiesto dal Sindaco, roga i contratti e gli atti e autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse del Comune;

Articolo 29 (Separazione delle funzioni di direzione politica e amministrativa)

1. La competenza ad adottare atti di direzione amministrativa, anche di natura tecnico – gestionale, può dai regolamenti essere affidata al Sindaco, agli assessori o alla Giunta comunale secondo i criteri che seguono.

2. Sono di competenza del Sindaco o dell'assessore da esso de-

5. Als leitende Beamten der Gemeinde sind der Gemeindesekretär und, sofern im Stellenplan der Gemeinde vorgesehen, der Vize-Gemeindesekretär zu betrachten.

Artikel 28 (Funktionen des Gemeindesekretärs)

1. Der Gemeindesekretär ist der ranghöchste Beamte der Gemeinde. Er wird vom Gemeinderat unter Befolgung der einschlägigen Bestimmungen ernannt.

2. Der Gemeindesekretär übt neben den für die leitenden Beamten vorgesehenen Funktionen auch noch folgende Aufgaben aus:
a) er nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teil und fasst die diesbezüglichen Protokolle ab;
b) er ist der oberste Vorgesetzte des Personals;
c) er überwacht die Ausübung der Funktionen des Vize-Gemeindesekretärs und koordiniert dessen Amtstätigkeit mit der eigenen aufgrund der Anweisungen, die in der Verordnung gegeben sind;
f) er ist für die den Beschlüssen vorangehende Verfahrensabwicklung verantwortlich und veranlasst deren Veröffentlichung;
h) er beurkundet auf Verlangen des Bürgermeisters die Verträge und Rechtsakte, und beglaubigt die Unterschrift auf Privatkunden und einseitigen Erklärungen im Interesse der Gemeinde.

Articolo 29 (Trennung der politischen und verwaltungsmäßigen Führungs-funktion)

1. Die Zuständigkeit für die Ergreifung von Maßnahmen zur Leitung der Verwaltung, auch verwaltungstechnischen Charakters, kann durch Verordnungen dem Bürgermeister, den Referenten oder dem Gemeindeausschuss aufgrund der nachfolgend angeführten Kriterien übertragen werden.

2. In den Zuständigkeitsbereich des Bürgermeisters oder des von

5. Funzioners süurastanc de Chemun ie l secreter de Chemun y, sce udù danora tla planta organica dl personal de Chemun, l Vizescreter de Chemun.

Articul 28 (Funzions de secreter de Chemun)

1. L secretèr de Chemun ie l funzioner cun la pusizion plu auta dl Chemun. El vén numinà dal Cunséi tl respet dla normes dl setor.

2. L secreter de Chemun à la funzions che vén do, ora de chèles preudedes per i funzioners süurastanc:

- a) el tol pert ala sentedes dl Cunséi chemunel y dla Jonta de Chemun y scrij i verbai dla sentedes;
- b) el ie a cë dl personal;
- c) el à l control sun la funzions dl vizescreter chemunel y coor-dinea l'atività dl medemo cun la sia aldò dla modaliteies fates ora dal regulamënt;
- f) el ie responsabel dla pruzedura che va danora ala delibera-zions y se cruzia de si publi-cazione sun tofia de Chemun;
- h) sce l Ambolt s'l damanda, mëtel jù i cuntrac y i documënc y autentichea la firmes tla scritures privates y detlarazions unilaterales tl nteres dl Chemun.

Articolo 29 (Spartizion dla funzions de direzion politica y amministrativa)

1. La cumpetënsa a tò pruvedimënc de direzion amministrativa èn-ghe de natura tecnica-de gestion, possa unì süurandeda tres regula-mënc al Ambolt, ai assessëures o ala Jonta de Chemun aldò di criters che vén do:

3. Tla cumpetënzis dl Ambolt o dl assessëur da el delegà toma ite

legato gli atti caratterizzati da una notevole discrezionalità politico – amministrativa. Per i settori di attività individuati dal piano esecutivo di gestione, il Sindaco assume la qualifica di responsabile di servizio ai sensi dell'art. 2 del D.P.G.R. 27.10.1999, n. 8/L, adottando le relative determinate.

3. Sono di competenza della Giunta comunale gli atti di gestione per i quali è necessaria una comparazione a livello collegiale delle valutazioni politiche e amministrative. La Giunta comunale assume contestualmente anche i conseguenti impegni di spesa.

4. Competono in ogni caso agli organi politici le funzioni ad essi espressamente attribuite da specifiche disposizioni di legge.

5. La delega ad assessori o funzionari per l'esercizio di funzioni attribuite al Sindaco è valida anche dopo la cessazione dalle funzioni del delegante. Essa può essere revocata in ogni momento senza necessità di motivazione.

ihm beauftragten Referenten fallen jene Verwaltungsakte, die eine beachtliche Ermessensfreiheit in politisch-verwaltungsmäßiger Hinsicht zulassen. Für die im Arbeitsplan festgelegten Tätigkeitsbereiche übt der Bürgermeister den Rang des Dienstverantwortlichen im Sinne des Art. 2 des D.P.R.A. vom 27.10.1999, Nr. 8/L aus und fasst somit die entsprechenden Entscheide.

3. In den Zuständigkeitsbereich des Gemeindeausschusses fallen die Führungsmaßnahmen, wofür ein Vergleich der politischen und verwaltungsmäßigen Bewertungen innerhalb eines Gremiums erforderlich ist. Der Gemeindeausschuss fasst gleichzeitig auch die entsprechenden Ausgabenverpflichtungen.

4. In den Zuständigkeitsbereich der politischen Organe fallen auf jeden Fall die Aufgabenbereiche, die aufgrund der spezifischen Gesetzesbestimmungen denselben obliegen.

5. Die Übertragung von bestimmten Aufgabenbereichen, die dem Bürgermeister obliegen, an Referenten oder Beamten bewahrt auch nach dem Amtsverfall des Delegierenden ihre Gültigkeit. Sie kann jederzeit ohne Angabe einer Begründung widerrufen werden.

i pruvedimënc caraterisei da na gran discrezionalità politica-amministrativa. Per i setors de attività fissei ti plann esecutif de gestion sëurantol I Ambolt la funzion de responsabl de servisc aldò dl art. 2 d P.D.J.R. nr. 8/L di 27.10.1999, fajan la determines rewardentes.

3. Tla cumpetënzes dla Jonta de Chemun toma ite i pruvenimënc de gestion per chëi che i va debujën de paredlé a livel de n gremium la valutazions politiches y amministratives. La Jonta de Chemun sëurantol tl medem tëmp ènghe i mpénies de spëisa che vën a s'l dé.

4. L toma te uni cajo ite tla cumpetënza di organi politici la funzioni che ti vën sëurandedes da disposizioni spezifiche de legge.

5. La delega a assesseurs o funzionari per l'eserzise de funzioni sëurandedes al Ambolt vela ènghe do che chësc à dat ju si funzioni. Chësta possa uni trata de reviers te uni mumënt zënza bujën de motivazion.

TITOLO IV SERVIZI PUBBLICI

Articolo 30
(Forme di gestione dei servizi pubblici)

1. Il Comune provvede all'istituzione di servizi pubblici che abbiano per oggetto la produzione di beni ed attività rivolte a realizzare fini sociali e, in conformità con le leggi vigenti, a promuovere lo sviluppo della comunità locale, a garantire l'esercizio dei diritti individuali e collettivi, a valorizzare e tutelare la vita e la dignità della persona.

2. I servizi pubblici, gestiti in qualsiasi forma, sono organizzati in modo da rilevare e soddisfare le esigenze degli utenti, renderli effettivamente accessibili, garantire standard qualitativi delle prestazioni conformi agli obiettivi stabiliti, informare gli utenti sui loro diritti e

IV ABSCHNITT ÖFFENTLICHE DIENSTE

Artikel 30
(Formen der Führung der öffentlichen Dienstleistungen)

1. Die Gemeinde führt öffentliche Dienste für die Erzeugung von Gütern und Tätigkeiten ein. Zweck dieser Dienstleistungen sind soziale Zielsetzungen und, im Einklang mit den einschlägigen Bestimmungen, die Entwicklung der örtlichen Gemeinschaft, die Gewährleistung der Ausübung der individuellen und kollektiven Rechte sowie der Schutz des menschlichen Lebens und der menschlichen Würde.

2. Die Organisation der in beliebiger Form geführten, öffentlichen Dienstleistungen erfolgt so, dass die Bedürfnisse der Abnehmer erfasst und gedeckt werden, dass die Dienste effektiv zugänglich sind und qualitative Leistungsstandards gewährleisten, die den

TITUL IV SERVIJES PUBLICS

Articul 30
(Formes de gestion de servijes publics)

1. L Chemun mët su i servijes publics che à per cossa la produzion de bëns y activiteies. Tres chisc servijes déssen réalisé i fins soziei y, coche udù danora dala leges ndrova, susteni l svilup dla cumenza dl luech, garantì l eserzise dla rejons ndividuelles y colectives, valorisé y scuné la vita y la denità dla persona.

2. I servijes publics, unfat sota ce forma che i vën manejai, vën metui a ji a na maniera da pudëi nresci y ji do ai bujëns di utilisadëures, se nuzé efetivamenter, garantì standards cualitatifs dla prestazions aldò di objetifs che n se à metù, nfurmé i utilisadëures

sulle condizioni e le modalità di accesso, controllare e modificare il proprio funzionamento in base a criteri di efficacia ed efficienza.

3. Le forme di esecuzione dei servizi pubblici comunali sono determinate dal Consiglio comunale nei limiti fissati dalla legge.

4. Qualora si renda opportuna, in relazione alla natura del servizio pubblico da erogare, la partecipazione di altri soggetti pubblici o privati, il Comune può costituire o partecipare a società di capitali o società cooperative nelle forme che lo obbligano nei limiti della quota di capitale sottoscritta.

5. La costituzione o la partecipazione a società di capitale o società cooperative è altresì ammessa per promuovere attività imprenditoriali, quando ne sia dimostrata l'utilità per lo sviluppo sociale ed economico della comunità amministrata, o quale mero investimento patrimoniale, qualora ne sia dimostrata la convenienza economica.

6. Il bilancio d'esercizio delle società sulle quali il Comune esercita un'influenza notevole, intendendosi tale quando nell'assemblea ordinaria può essere esercitato almeno un quinto dei voti, deve essere sottoposto, prima della sua approvazione, al preventivo parere del revisore dei conti del Comune. Il bilancio medesimo è allegato al rendiconto consuntivo del Comune.

Articolo 31 (Conferimento di incarichi e funzioni ad amministratori o consiglieri comunali)

1. Gli incarichi e le funzioni, conferite dal Consiglio comunale ad amministratori o consiglieri del Comune, nelle società a partecipazione comunale nonché in enti, associazioni e istituti, nei quali il Comune è parte, sono da intendersi conferite in connessione con il mandato elettivo.

Zielsetzungen entsprechen; ferner, dass die Abnehmer über die eigenen Rechte und die Zugangsbedingungen informiert werden, und dass der Arbeitsablauf nach Kriterien der Leistungsfähigkeit und Effizienz überwacht und geändert wird.

3. Die Ausführungsformen der öffentlichen Gemeindedienste werden vom Gemeinderat im Rahmen der gesetzlichen Vorgaben festgesetzt.

4. Falls sich aufgrund der Beschaffung der öffentlichen Dienstleistung die Beteiligung anderer öffentlicher oder privater Rechtsträger für zweckmäßig erweist, kann die Gemeinde Kapitalgesellschaften oder Genossenschaften gründen oder sich daran beteiligen, und zwar in der Form, die sie im Rahmen des unterzeichneten Anteils verpflichtet.

5. Die Gründung oder Beteiligung an Kapitalgesellschaften oder Genossenschaften ist auch zur Förderung unternehmerischer Tätigkeiten zulässig, sofern deren Nutzen für die soziale und wirtschaftliche Entwicklung der verwalteten Gemeinschaft erwiesen ist, oder auch als Vermögensinvestition, falls die wirtschaftliche Rentabilität nachweisbar ist.

6. Die Haushaltsabrechnung der Gesellschaften, auf welche die Gemeinde einen beachtlichen Einfluss ausübt, d.h., wenn die Gemeinde in der ordentlichen Vollversammlung mindestens ein Fünftel der Stimmen beanspruchen kann, muss vor ihrer Genehmigung dem Gutachten des Rechnungsprüfers der Gemeinde unterbreitet werden. Sie wird der Jahresabschlussrechnung der Gemeinde beigelegt.

Artikel 31 (Erteilung von Aufträgen und Funktionen an Verwalter oder Gemeinderatsmitglieder)

1. Die Aufträge und die Funktionen in den Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung sowie in Körperschaften, Vereinigungen und Instituten, an welchen die Gemeinde beteiligt ist, welche vom Gemeinderat an Verwalter oder Gemeinderatsmitglieder vergeben werden, sind im Zusammenhang mit dem Wahlmandat als erteilt zu verstehen.

sun si rejons y sun la cundizions y manieres per se nuzé, cuntrolé y mudé I funzionamënt aldò de criters de rendimënt y efizienza.

3. La formes de esecuzion di servies publics de Chemun vén faites ora dal Cunsëi chemunel ti lims metui dant dala lege.

4. Se I va debujën, n relazion ala natura dl servisc publich da pité, dla partezipazion de d'autri subiec publics o privac, possa I Chemun métter su o tò pert a sozieteies de capital o sozieteies cooperatives tla formes che lieia I Chemun ti lims dla pert de capital sotscrita.

5. La costituzion o la partezipazion a sozieteies de capital o sozieteies cooperatives ie énghe cunsentida per sustenì ativiteis imprenditorieles, canche I ie desmustrarà l utl per l svilup soziel y economich dla cumunanza aministreda, o énghe mé coche nvestimënt de patrimone, canche I ie desmustrarà che I se paia economicamenter.

6. L bilanz d'eserzize dla sozieteies sun chèles che I Chemun à na gran nfluenza, obén canche tla reunion ordinaria possa I Chemun fé valéi almanco n cuinto dla ujes, muessa, dan si apruvazion, unì sotmetù al bénsté dl revisëur de conc dl Chemun. L medemo bilanz vén njuntà al cont cunsuntif dl Chemun.

Articul 31 (Séurandeda de ncéries y funzions a administratëures o cunsilieres de Chemun)

1. La ncéries y la funzions séurandedes dal Cunsëi chemunel a administratëures o cunsilieres dl Chemun, tla sozieteies a partezipazion dl Chemun sciche nce te énc, assoziaziuns y istituc, de chéi che I Chemun fej pert, ie da ntënder séurandedes n relazion al mandat litel.

**TITOLO V
FINANZA E CONTABILITA'**

Articolo 32
(Copertura delle spese e patrimonio)

1. Il Comune gestisce le proprie risorse nell'ambito dell'autonomia finanziaria riconosciuta dalla legge e in base a propri regolamenti.

2. Detti regolamenti sono improntati al fine di assicurare economicità, speditezza e rispondenza al pubblico interesse dell'operato amministrativo ed al fine di accrescere l'efficienza dell'amministrazione.

**V. ABSCHNITT
FINANZ- UND RECHNUNGS-
WESEN**

Artikel 32
(Kostendeckung und Vermögen)

1. Die Gemeinde verwaltet ihre Ressourcen im Rahmen der gesetzlich anerkannten Finanzhoheit und aufgrund der eigenen Verordnungen.

2. Mit diesen Verordnungen werden eine wirtschaftliche und rasche Verwaltungstätigkeit, die dem öffentlichen Interesse entspricht, sowie eine erhöhte Verwaltungseffizienz angestrebt.

**TITUL V
FINANZA Y CONTABILITA'**

Articul 32
(Curidura dla spësies y patrimone)

1. L Chemun maneja si avéis tl livel d'autonomia finanziela recnescida dala lege y sun la baza de si regulamënc.

2. Chisc regulamënc à mpurtanza per asseguré che dut chël che l'aministratzion fej se paie, vénie fat cun cuscienza y curespuende al nteres publich ajache n uel miuré l'efizienza d'aministratzion.

**TITOLO VI
FORME DI COLLABORAZIONE
FRA I COMUNI O CON ALTRI
ENTI PUBBLICI**

Articolo 33
(Collaborazione con altri enti)

1. Il Comune attua e favorisce la collaborazione con altri comuni per l'istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelle esistenti nonché per ottimizzare e razionalizzare l'impiego delle risorse umane e finanziarie a disposizione. A tal fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti dal Capo VIII del Decreto del Presidente della Regione 1. febbraio 2005, n. 3/L.

2. Per la realizzazione di iniziative nel campo culturale, sportivo, sociale ed economico il Comune favorisce la collaborazione con enti, associazioni e comitati cittadini sia in sede locale che sul piano sovracomunale.

**VI. ABSCHNITT
FORMEN DER ZUSAMMEN-
ARBEIT UNTER DEN GE-
MEINDEN ODER MIT ANDEREN
ÖFFENTLICHEN KÖRPER-
SCHAFTEN**

Artikel 33
(Zusammenarbeit mit anderen Körperschaften)

1. Die Gemeinde tätigt und fördert die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Einsetzung neuer Dienste auf übergemeindlicher Ebene und für den Ausbau bestehender Dienste, sowie für die Optimierung und Rationalisierung des Einsatzes der verfügbaren Arbeitskräfte und Finanzmittel. Zu diesem Zweck werden die in Kapitel VIII des Dekretes des Präsidenten der Region vom 1. Februar 2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit angewendet.

2. Für die Verwirklichung von Maßnahmen im kulturellen, sportlichen, sozialen und wirtschaftlichen Bereich fördert die Gemeinde die Mit- und Zusammenarbeit mit Körperschaften, Vereinigungen und Bürgergruppen auf örtlicher und überörtlicher Ebene.

**TITUL VI
FORMES DE CULABORAZION
DANTER I CHEMUNS O CUN
D'AUTRI ËNC PUBLICS**

Articul 33
(Culaborazion cun d'autri ënc)

1. L Chemun cëla de lauré deberieda cun d'autri chemuns per mèter a ji servijes nueves a livel sëurachemunel y per miuré i servijes che ie bele, coche nce per optimisé y razionalisé l'utilisazion dla forzes de personal y di mesuns finanziel a disposizion. Per chësc fin véniel adurvà i strumënc de culabrazion danter plu Chemuns udui danora tl Capitul VIII dl Decret dl Presidënt dla Region 1. de fauré 2005, nr. 3/L.

2. Per la realisazion de scuminciadiives tl ciamp culturel, sportif, sozial y ecconomic cëla l Chemun de lauré deberieda cun ënc, lies y grups de zitadins sibe dl luech che da oradecà.

**TITOLO VII
PARTECIPAZIONE POPOLARE**

**CAPO 1
LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI E LA TUTELA DEI LORO DIRITTI**

**Articolo 34
(Campo di applicazione)**

1. Il Comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e per il buon andamento dell'amministrazione, nel senso di creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.

**Articolo 35
(Reunione dei cittadini)**

1. Una volta all'anno è convocata una riunione cittadina a carattere informativo.

**Articolo 36
(Rapporti fra il Comune e le libere comunità)**

1. Il Comune favorisce le libere forme associative e cooperative previste nell'articolo previste all'art. 75, comma 1, del Decreto del Presidente della Regione 1. febbraio 2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la pari opportunità tra uomo e donna.

2. Fermo restando il carattere di volontariato nell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:

- a) accesso, su richiesta, agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del Comune;
- b) partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, ob-

**VII. ABSCHNITT
BÜRGERBETEILIGUNG**

**KAPITEL 1
DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER UND DER SCHUTZ IHRER RECHTE**

**Artikel 34
(Anwendungsbereich)**

1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des Bürgers und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.

**Artikel 35
(Bürgerversammlung)**

1. Einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung mit Informationscharakter einberufen.

**Artikel 36
(Verhältnis zwischen der Gemeinde und den freien Gemeinschaften)**

1. Die Gemeinde fördert die vom Artikel 75, Absatz 1, des Dekretes der Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften, sowie jene, die zum Schutz der Sprachminderheiten und der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.

2. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:

- a) auf Antrag Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;
- b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge,

**TITUL VII
PARTEZIPAZION DLA POPULAZION**

**CAPITUL 1
LA PARTEZIPAZION DI ZITADINS Y LA DEFENDURA DE SI REJONS**

**Articul 34
(Ciamp de aplicazion)**

1. L Chemun realisea la partezipazion dla populazion per la defendura dla rejons dl zitadin y per i bon funzionamént dl'amministrazion, cian y mantenian tresora cuntat cun i zitadins. La partezipazion dla populazion vén cunsidreda sciche basa d'organisazion dl'amministrazion dl uech.

**Articul 35
(Reunion di zitadins)**

1. Un n iede al ann uniràl cherdà ite na reunion per i zitadins per dé nfurmazions.

**Articul 36
(Raport danter Chemun y cumenanzes lieedes)**

1. L Chemun juda la cumenanzes y cooperatives preududes dal articul 75, coma 1, dl Decret dl Presidént dla Region 1. de fauré 2005, Nr. 3/L coche nce chéles metudes su per la scunanza dla mendranzes linguistiches y dl ambient, per la valorisazion dl lëur di jéuni y per la valivanza de rejons danter ël y ëila.

2. Ènghe sce l'atività dla assiazions resta for ulentera, possel uni metù a ji chésta formes de partezipazion:

- a) azes, sun dumanda, ai documénc y ala nfurmazions sciche ènghe ai servijes y ala strutures de Chemun;
- b) partezipazion dla cumenanzes ala pruzedura amministrativa tres dumandes, prupostes, ublianza

bligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;

- c) la possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni;
- d) promozione delle attività di interesse collettivo con la concessione di adeguati contributi.

3. Il Comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.

Articolo 37 (Rapporti con organismi permanenti di consultazione)

1. Il Comune favorisce la costituzione di organismi permanenti ed autonomi di consultazione in forma di comitati e di organismi esponenziali di rappresentanza e ciò anche nel limitato ambito del territorio comunale e per determinate materie.

2. Tali organismi hanno funzioni consultive, propulsive e di controllo. Le loro istanze e proposte devono essere trattate dall'organo competente.

3. Forma oggetto di apposito regolamento il numero e la specie degli organismi previsti nel presente articolo, la loro composizione, che deve tenere conto della rappresentanza delle donne, la loro organizzazione, le loro funzioni nonché la copertura delle spese.

4. Nei rapporti con la popolazione il Comune favorisce in modo particolare la parità di diritti per la donna, la gioventù, la famiglia e gli anziani.

Articolo 38 (Forme di partecipazione dei giovani minorenni e degli anziani)

1. Il Comune sostiene gli interessi dei ragazzi, dei giovani e degli anziani e promuove la loro par-

Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;

- c) die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention, sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Hilfsorganen und Kommissionen;
- d) Förderung der Arbeit für das öffentliche Interesse durch die Gewährung angemessener Beiträge.

3. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.

Artikel 37 (Verhältnis zwischen der Gemeinde und den ständigen Beratungsorganismen)

1. Die Gemeinde betreibt die Errichtung von ständigen, autonomen Beratungsorganismen in der Form von Beiräten und Vertretungsausschüssen; dies auch nur auf einem Teil des Gemeindegebiets und für bestimmte Sachbereiche.

2. Diese Organismen haben beratende, anregende und prüfende Funktion. Ihre Anträge und Vorschläge müssen vom zuständigen Organ behandelt werden.

3. Die Anzahl und Art der von diesem Artikel vorgesehenen Organismen, ihre Zusammensetzung unter Berücksichtigung der Vertretung der Frauen, ihre Organisation, ihre Funktionen und die Spesendekkung werden mit eigener Verordnung geregelt.

4. In der Beziehung zur Bevölkerung fördert die Gemeinde insbesondere die Chancengleichheit der Frau, die Jugend, die Familie sowie die Senioren.

Artikel 38 (Beteiligungsformen der Jugendlichen)

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder, Jugendlichen und Senioren und fördert ihre ak-

de scuté sù, dërt de uposizion n cajo de pruvedimënc che reverda i fins dla cumenanza;

- c) pusciblità de sëurandé funzions de Chemun ala cumenanzes numinedes dessëura tres cunvenzion sciche ènghe si partepazion al'amministratzion de istituzions y la reprejentanza dla medemes pra organizaçons y cumiscions;

d) sustëni dl'attività de nteres publich cun la cunzescion de cuntribuc amesurei.

3. L Chemun segurea ndependënsa, lidëza y I medem tratamënt per chësta cumenanzes.

Articul 37 (Raport danter Chemun y organisazions de consultazion permanéntes)

1. L Chemun sustën la costituzion de organisazions permanéntes y autonomes de cunsultazion sota la forma de cumiscions de espèrc y de organisazions de reprejentanza, y chësc ènghe per I sël raion de Chemun y per vel' mäteries.

2. Chësta organisazions à funzion cunsultiva, de pruposta y de control. La dumandes y prupostes muessa unì tèutes tres dal organum cumpetënt.

3. N regulamënt apostia ie debujën per I numer y la sort de organisazions preududes da chësc articul, per si cumpozision che messerà teni cont dla reprejentanza dl'élles, per si organisazion, si funzion, sciche ènghe per coche I vén curi la spéises.

4. Ti raporc cun la populazion sustën I Chemun dantaldut I medemo dërt per l'ëila, i jëuni, la familia y i vedli.

Articul 38 (Formes de cumpartezipazion di jëuni)

1. L Chemun sustën i nteresc di mutons, di jëuni y di seniores y cëla che i tole pert ativamënter ala

tecipazione attiva alla politica comunale.

2. Il Comune consulta i medesimi in ordine a provvedimenti programmati e progetti che li riguardano direttamente.

Articolo 39
(Pari opportunità tra uomo e donna)

1. Il Comune si impegna a garantire le pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita.

2. Al fine di garantire le pari opportunità tra uomini e donne, negli organi collegiali e nelle rappresentanze di nomina consiliare complessivamente considerati, entrambi i generi devono essere adeguatamente rappresentati in relazione alla loro presenza in Consiglio comunale.

tive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2. Die Gemeinde zieht dieselben in Bezug auf programmierte Maßnahmen und Projekte, die sie direkt betreffen, zu Rate.

politica chemunela.

2. L Chemun ti damanda cunséies n cont de pruvedimënc prugamei y proiec che i nteressea di-retamënter.

Artikel 39
(Chancengleichheit von Männern und Frauen)

1. Die Gemeinde ist bestrebt, die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten.

2. Um die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, müssen in den Kollegialorganen und in den vom Gemeinderat ernannten Vertretungen, welche in ihrer Gesamtheit zu betrachten sind, beide Geschlechter in angemessenem Verhältnis, nach der Stärke ihrer Vertretung im Gemeinderat vertreten sein.

Articul 39
(Valivanza de rejons danter éi y éiles)

1. L Chemun se tol su de garanti la valivanza de rejons danter éi y éiles per ti pité a tramedoi sésc la medema puscibleties de se svilupé y crëscer.

2. Per garanti la valivanza de rejons danter éi y éiles muessel ti organns colegei y tla representanzes de numinazion dl Cunsëi, cunsidrei cumplessivamënter, vester reprejentà tramedoi sésc te na mesura rapurteda a si prejënza tl Cunsëi chemunel.

CAPO 2
REFERENDUM POPOLARE

Articolo 40
(Il referendum popolare)

1. Possono aver luogo referendum popolari aventi carattere consultivo, propositivo e abrogativo.

2. Il referendum popolare può essere proposto dai cittadini mediante istanza firmata da un numero pari ad almeno il dieci per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del Comune. Il referendum consultivo può inoltre essere proposto dal Consiglio comunale con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati.

3. Il referendum può riguardare argomenti di interesse generale di competenza del Consiglio comunale, ad esclusione di:

- lo statuto e il regolamento interno del Consiglio comunale;
- provvedimenti di nomina, designazione o revoca dei rappresentanti del Comune presso

KAPITEL 2
VOLKSBEFRAGUNG

Artikel 40
(Die Volksbefragung)

1. Es können Volksbefragungen mit beratendem, beschließendem und abschaffendem Charakter durchgeführt werden.

2. Eine Volksbefragung kann von den Bürgern mit einem Antrag, der von wenigstens zehn Prozent der in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Wähler unterzeichnet ist, beantragt werden. Die beratende Volksbefragung kann überdies vom Gemeinderat mit einer Zwei-Drittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder beantragt werden.

3. Die Volksbefragung kann allgemeine, im Zuständigkeitsbereich des Gemeinderates liegende Angelegenheiten betreffen, unter Ausschluss von:

- Satzung und Geschäftsordnung des Gemeinderates;
- Maßnahmen zur Erennung, Designierung oder dem Wideruf von Vertretern der Ge-

CAPITUL 2
REFERENDUM POPULER

Articul 40
(Referendum populer)

1. L possa uni fat referendums populers che à carater cunsultif, de pruposta y de abrogazion.

2. L referendum populer possa uni pertendù dai zitadins tres na dumanda firmeda da almanca l diesc per cënt di litadëures purtei ite tla listes liteles dl Chemun. L referendum cunsulatif possa oradechél uni pertendù dal Cunsëi sce almanca di doi terc di cunsilieres asseniei ie a una.

3. L referendum possa traté cuestions de nteres generel de cumpetënza dl Cunsëi chemunel, ora che:

- I statut y I regulamënt intiern dl Cunsëi chemunel;
- pruvedimënc de numinazion, dessiniazion o revuczion di reprejentanc dl Chemun te ènc,

- enti, aziende o istituzioni ovvero di organi dell'amministrazione;
- c) provvedimenti concernenti tariffe o tributi;
- d) atti a contenuto vincolato da norme di legge;
- e) provvedimenti dai quali siano derivate obbligazioni irrevocabili del Comune nei confronti di terzi;
- f) espropriazioni per pubblica utilità;
- g) atti concernenti la salvaguardia dei diritti di singoli o di specifici gruppi di persone.

4. Prima della raccolta delle firme la proposta di referendum popolare viene esaminata ai fini della sua ammissibilità da una commissione di cui fanno parte il Sindaco, due esperti di diritto amministrativo e un rappresentante dei promotori.

5. Le modalità procedurali del referendum, informate a principi di semplificazione per garantire l'effettivo diritto a tale forma di consultazione, sono disciplinate dal regolamento comunale.

6. Il referendum è valido quando vi partecipa la maggioranza degli aventi diritto al voto ed il referendum si intende approvato se ottiene il 50% più uno dei voti validi.

7. L'esito del referendum è vincolante per il Comune.

Articolo 41 (Partecipazione diretta dei cittadini)

1. Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può produrre istanze e proposte, le quali, anche riunite, sono portate a conoscenza dell'organo competente; il cittadino, singolo od associato, ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al Sindaco e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 30 giorni.

- meinde bei Körperschaften, Betrieben oder Einrichtungen, bzw. von Verwaltungsorganen;
- c) Maßnahmen betreffend Tarife oder Steuern;
- d) Maßnahmen, deren Inhalt aufgrund von Gesetzesbestimmungen bindend ist;
- e) Maßnahmen, wodurch unwiderrufliche Verpflichtungen der Gemeinde gegenüber Dritten entstanden sind;
- f) Enteignungen aus Gründen der Gemeinnützigkeit;
- g) Maßnahmen, welche den Schutz der Rechte einzelner oder in bestimmten Gruppen versammelten Personen betreffen.

4. Der Antrag wird vor der Unterschriftensammlung von einer Fachkommission auf seine Zulässigkeit überprüft; dieser Fachkommission gehören der Bürgermeister, zwei Fachexperten auf dem Gebiet des Verwaltungsrechtes und ein Vertreter des Promotorenkomitees an.

5. Die Verfahrensmodalitäten der Volksbefragungen, die sich nach Grundsätzen der Vereinfachung richten, um das effektive Recht auf diese Beteiligungsform zu gewährleisten, werden mit der Gemeindeverordnung geregelt.

6. Für die Gültigkeit der Volksbefragung muss sich die Mehrheit der Wahlberechtigten daran beteiligen, und die Befragung hat einen positiven Ausgang wenn eine Stimmenmehrheit von 50 % plus eine der gültigen Stimmen gegeben ist.

7. Das Ergebnis der Volksbefragungen ist für die Gemeinde bindend.

Artikel 41 (Die direkte Bürgerbeteiligung)

1. Der Bürger, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeschlossen innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen; er hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an den Bürgermeister zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt

- aziendes o istituzions, obën de organns dl'aministrazion;
- c) pruvedimënc che reverda tarifes o chëutes;
- d) pruvedimënc a cuntenut vinculà da normes de lege;
- e) pruvedimënc da chëi che I vën a s'l dé ubligazions dl Chemun ti cunfronc de terza personnes, che ne n'e nia plu mesun tré de reviers;
- f) espropriazions per utilità pubblica;
- g) pruvedimënc che straverda la rejons de personnes singules o metudes adum te grupes spezifiches.

4. La dumanda de referendum vën ejamineda, dan abiné adum la firmes, sce I possa bën uni lascià prò. Chësc vën fat da na cumision metuda adum dal Ambolt, doi esperc de dërt administratif y da n reprejentant di promotëures.

5. La prozedures per méter a jîn referendum, che se tén a princips de scemplificazion per garantì l'dërt efetif a chësta forma de consultazion, vën regulamentedes cun l regulamënt chemunel.

6. L referendum vel canche l à tèut pert la maiuranza de chiche à la rejon de lité, y passa tres sce I giapa l 50% plu una dla stimes che vel.

7. L resultat dl referendum lieia I Chemun.

Articul 41 (Partezipazion direta di zitadins)

1. L zitadin possa, da sëul o deberieda cun d'autri, zënsa cunsidré si dërc de giapé nfurmazion, ruvé permez ai documënc y tò pert al prozedures aministratives, purté dant dumandes o prupostes che, nce metudes adum, vën purtedes a cunescëenza dl organn cumpetënt; l zitadin, da sëul o deberieda cun d'autri, à oradechél la rejon de fé nterogazions scrites al Ambolt y de giapé na respostă scrita o scenó de unì scutà su tl tämp de 30 dis.

angehört zu werden

TITOLO VIII
NORME FINALI E TRANSITORIE

Art. 42
(Disposizioni linguistiche)

1. Nello statuto comunale, nei regolamenti e negli atti emanati o da emanare in futuro dal Comune, la denominazione maschile o femminile di una funzione, di un ufficio o di una carica pubblica si riferisce indistintamente ad entrambi i sessi.

Art. 43
(Composizione di organismi e rappresentanze)

1. Le norme statutarie riguardanti la presenza delle minoranze e la parità tra uomo e donna nelle commissioni, negli organismi e nelle rappresentanze del Comune si applicano per la prima volta al loro rinnovo in seguito alla naturale scadenza del mandato.

TITEL VIII
SCHLUSS- UND ÜBERGANGS-BESTIMMUNGEN

Artikel 42
(Sprachbestimmungen)

1. In der Satzung der Gemeinde, in den Verordnungen und in den von der Gemeinde erlassenen oder in Zukunft zu erlassenden Maßnahmen bezieht sich die männliche Bezeichnung eines öffentlichen bzw. politischen Amtes auf beide Geschlechter.

Artikel 43
(Zusammensetzung der Hilfsorgane und Vertretungen)

1. Die Satzungsbestimmungen, welche die Minderheitenvertretung und die Chancengleichheit zwischen Mann und Frau in den Kommissionen, Hilfsorganen und Vertretungen der Gemeinde betreffen, werden erstmals bei deren Erneuerung infolge des natürlichen Amtsablaufes angewendet.

TITUL VIII
NORMES PER FINÉ VIA Y PER NTANT

Articul 42
(Dispositions sun la rujenedes)

1. TI statut dl Chemun, ti regulamënc y ti documënc che I Chemun à dat ora o dajerà ora tl daunì, ie la denuminazion masculina o feminina de na funzion, de n ufize o de na cëria publica daniëura mineida per tramedoi sésc.

Articul 43
(Cumposizion de urghisms y reprejantanzes)

1. La normes dl statut che reverda la prejëenza dla mendranzes y la valivanza danter ëi y ëiles tla cumiscions, ti urghisms y tla reprejantanzes dl Chemun vën aplichedes per I prim iede al mumënt dla scadënsa naturela dl mandat.